

CAHIER N°40 = UBWIRU

LIMINAIRE

Ubwiru est un sujet qui se situe dans le contexte socio-culturel du Rwanda pré-colonial. Nous allons le présenter dans le contexte actuel de 2007, à un auditoire dont la majorité n'en sait pas grand-chose. Beaucoup de Rwandais sont nés en terres de refuge depuis 1959. Même ceux qui sont dans le pays, depuis cette époque de tourmente politique, l'histoire du Rwanda pré-colonial leur a été présentée politiquement manipulée. C'est à nouveaux frais que nous devons réécrire l'histoire authentique de ce pays. Pour ce faire, il faut revenir à ses sources traditionnelles. Les principales, sont les trois suivantes: **Ibisigo**, **Ubucura-bwenge** et **Ubwiru**. Nous avons déjà présenté dans cette revue ces deux premières sources. Nous allons porter le dernier effort sur Ubwiru.

Nous ne partons pas de zéro. Notre sujet a déjà été travaillé par des compétences mais qui méritent d'être complétées. L'auteur auquel il faut penser en premier lieu est notre historien Alexis Kagame. Entre autres travaux, il a publié dans la revue **Zaire** (avril, 1947), un article de **23 pages**. Ces informations spécialisées sont reçues dans le contexte global de sa mission selon laquelle cet auteur a reçu officiellement la toute première dictée de ce texte d'Ubwiru pour en faire la publication. La deuxième référence obligée est le **texte publié** dans le livre intitulé *La royauté sacrée de l'ancien Rwanda* (Tervuren, 1964) par Marcel d'Hertefeldt et André Coupez. A. Kagame est mort sans avoir pu publié son texte. Nous dirons ce que nous pensons du texte publié par ces deux auteurs et de l'usage que nous entendons en faire.

Mais d'avance, nous exprimons notre reconnaissance à l'égard de ces différents chercheurs. A présent, voici une présentation de notre contribution. Elle va évoluer en trois étapes. La première passera en revue les **informations générales** de base, qui permettent une intelligence suffisante de ce précieux document multi-séculaire et ultra-secret. La seconde sera faite de l'analyse de larges **extraits** du texte rwandais. La dernière étape apportera notre appréciation concernant **la valeur** d'Ubwiru en tant que philosophie politique dans l'édification de la nation rwandaise. Nous voulons dire l'art de gouverner sagement ce pays dans sa propre situation spatio-temporelle.

I. INFORMATIONS GENERALES

Parmi ces informations, nous commençons par celles qui nous viennent des publications pré-citées et qui concernent directement notre texte de référence. Nous aurons ensuite des informations personnelles puisées dans d'autres sources.

I.1 Les communications des auteurs du texte d'Ubwiru

A tout Seigneur tout honneur. Écoutons d'abord **Alexis Kagame**. Nous verrons ensuite ce qu'ont écrit les auteurs du texte publié. Les informations de base fournies par Kagame, concernant ce document, se trouvent dans ses divers écrits. En voici un aperçu substantiel. Dans son *Abrégé de l'ethno-histoire* (E.H.), nous apprenons que « **Les premiers passages d'Ubwiru** » datent du temps de Gihanga Ngomijana, le fondateur de la dynastie des *Abanyiginya*. Ils furent enseignés par **Rubunga**, qui était Umwiru de la dynastie des *Abarenge*. Le texte qu'il a créé pour la Cour de Gihanga fut une simple adaptation du texte d'Ubwiru des *Abarenge* (E.H. p. 39-40). Concernant la publication du texte global, voici ce qu'il en dit dans ce même livre: « *Ubwiru* est, sans conteste, le genre littéraire le plus anciennement créé de nos traditions. Le texte se compose de plusieurs poèmes qui **me furent dictés en 1945** par une dizaine de leurs détenteurs, sur l'ordre du roi Mutara III Rudahigwa. En même temps que le texte m'était dicté, j'obtenais la partie appelée **Intekerezo** = *Historique et Commentaire* de ces poèmes.

Les **Intekerezo** sont plus précieux au point de vue de notre Ethno-Histoire. Non seulement ils éclairent certains emplois de poèmes, sans y être contenus, mais encore ils signalent l'usage qui en fut fait dans le passé. Étant donné que la conservation de ces poèmes était protégée par la peine de mort pesant sur le fonctionnaire qui en eût altéré les passages par ajout ou par omission au moment des cérémonies, on comprend que les Intekerezo ont dû former un corps distinct. Les plus éminents parmi les détenteurs de ce Code étaient ceux qui étaient spécialistes dans les Intekerezo. « Malheureusement, nous n'avons pas pu obtenir le texte de ces Intekerezo si important pour notre recherche ». Nous considérons l'ensemble de ce Code, textes et Intekerezo, comme l'un des documents les plus importants de notre Ethno-Histoire. L'Histoire du Rwanda ne se comprendrait pas en dehors du Bwiru, car les événements les plus décisifs y ont trouvé leur fondement» (p. 11).

Pour ce qui est du texte publié dans le livre *La royauté sacrée*, voici ce qu'en disent les auteurs : « C'est le 10 octobre 1961, quinze jours après le référendum qui mit fin au régime monarchique rwanda, qu'un informateur averti de nos préoccupations scientifiques remit à Marcel d'Hertefeldt le texte dactylographié de dix-sept des dix-huit morceaux que comporte le rituel... Parmi ces traditions, il convient de noter en particulier les Intekerezo z'ubwiru, ou commentaires des textes rituels, que nous ne possédons pas. Les méthodes anthropologiques nous permettent certes de dégager la signification essentielle de notre texte à partir des rites eux-mêmes et de la connaissance de l'ensemble de la culture du Rwanda ancien. Mais il est évident que les Intekerezo z'ubwiru sont indispensables pour éclairer le symbolisme religieux et magique de certains rites particuliers, leurs implications politiques et, peut-

être, historiques, ainsi que la conscience que les ritualistes avaient eux-mêmes de ce qu'ils faisaient » (p. 1-2).

d'Alexis Kagame et d'en faire la comparaison avec le texte publié dans leur livre. Cette découverte les a obligés à rédiger une sorte de mise au point intitulée : **A propos du code ésotérique de l'ancien Rwanda**, dans **Africa-Tervuren** (1968, XIV, 4, p.117 et p.119). Les auteurs reconnaissent que « les traditions orales connues sous le nom d'Ubwiru ne furent mises par écrit qu'une seule fois, à savoir par l'Abbé A.Kagame en 1945. D'autre part, le manuscrit dactylographié qui fut remis à M.d'Hertefelt le 10 octobre 1961 par un informateur, dont il est inopportun pour l'instant de révéler le nom, ne portait aucune marque de propriété, ni aucune indication de provenance. **Ce texte vient d'être comparé avec le manuscrit détenu par A.Kagame.** Bien qu'il y ait des **écarts** entre la version publiée par M.d'Hertefelt et A.Coupez et celle dont A.Kagame a fait état dans l'article de 1947, **il est maintenant certain que le manuscrit reproduit dans *La royauté sacrée* est une copie de la version recueillie par A.Kagame en 1945** ».

En **conclusion** de ces informations, quel crédit mérite notre texte de référence ? Avant la réponse à cette question, voici deux commentaires : 1°- Il est heureux que, malgré ce que ces auteurs avaient publié dans leur livre, reconnaissent dans cette mise au point qu'il n'existe qu'un seul texte original d'Ubwiru. Ce texte est celui qui a été dicté à A.Kagame par ces Détenteurs traditionnels. Le leur est donc en est bel et bien sa **copie**. 2°- De plus, les auteurs affirment qu'il y a des « écarts » entre leur copie et le texte original. Ne disposant pas de l'original, il nous est difficile d'apprécier la nature et la gravité de ces écarts. Nous reviendrons sur cet élément lorsqu'il sera question de la présentation du texte, de sa traduction et de son explication.

Quant au crédit que mérite ce texte, il faut dire ceci : Tout d'abord, nous remercions les auteurs qui ont mis ce texte à la disposition du grand public, quels que soient son mode d'acquisition et ses limites. Alexis Kagame est mort sans avoir pu publier le texte officiel. Pour le moment, faute d'avoir ce que nous aimons, aimons ce que nous avons. Au demeurant, la valeur globale de ce document est parfaitement saisissable dans l'état actuel de ce texte. L'usage pratique que nous en faisons va être indiqué ultérieurement.

1.2 Informations complémentaires

Sous ce titre, nous allons fournir les informations de trois catégories : 1°- sur le sens du mot **Ubwiru**, 2°- sur le genre littéraire et sur les acteurs.

1.2.1 Le sens du terme « *ubwiru* » :

L'**étymologie** de ce mot se trouve dans plusieurs langues *bantu* qui ont le radical **-iiru**. Celui-ci exprime l'idée générale de **service**. Dans la langue du Nkole, en Uganda, le *Runyankore*, nous trouvons un certain nombre de termes dans le champ sémiotique de ce mot service. Nous trouvons ainsi : *serve* = heereza, gabura, korera; *service* = oku-heereza ; *servant* = omu-heereza, hakwa, **iru**, shumba. Dans cette langue se trouve le terme **yiru** qui est dit correspondre à notre mot rwandais **hutu**. Cette analyse sémiotique nous conduit à la constatation que les termes **iru**, **yiru** et **hutu** sont originellement synonymes et signifient **serviteur**. Ce fonctionnaire est aussi

le confident de son maître. Ainsi l'idée de *secret* est liée à cette fonction. Après ce détour étymologique nous aboutissons au sens populaire du nom **Umwiru**, considéré comme « le Gardien des grands secrets de la Couronne.

Ainsi donc, au sens purement littéral, **Umwiru** signifierait : le *Secrétaire de la Couronne*. Le sens usuel ou pratique de ce mot est connu. Pour le traduire, A. Kagame a utilisé les expressions : *le Code ésotérique de la dynastie* ou plus simplement : *le Rituel ésotérique de la dynastie*. Les auteurs du texte publié emploient la traduction : *le Rituel royal*. Comme on le voit, ces traductions se limitent à la 3^{ème} section des **18 Inzira**. Les 2 autres, catégories de textes sont, ignorés dans ces traductions. Il s'agit, rappelons-le, d'**Umurage w'Ingoma** = *le Testament de règne* et **Umurage w'Abami** = *les Dernières volontés des rois*. Cette négligence est justifiable à cause de leur insignifiance quantitative et pratique. Aussi, traduisons-nous également **Ubwiru** = *le Rituel royal*. A partir de ce consensus sémiotique, le terme **inzira**, nous le traduisons tout bonnement par le vocable **rite** qui reste dans le champ sémiotique du mot **rituel**. La traduction de **voies** est étrangère à ce champ sémiotique. Nous allons donc parler de **17 rites**.

1.2.2 Le genre littéraire :

Le texte de ce document est exprimé dans un langage ordinaire. Il est de la simple prose. Il est totalement différent du genre poétique de nos **Ibisigo**. Ni rythme, ni rime, ni figuration, qui caractérisent la poésie traditionnelle et déroutent les non initiés. Il est étonnant que A. Kagame attribue à ces textes le qualificatif de **poèmes**. Dans ce même ordre d'idée, en indiquant les **extraits cités**, nous utiliserons l'expression **unités** de la chaîne parlée au lieu du terme **vers** comme en poésie. La nature d'Ubwiru, qui est essentiellement pratique, ne permet pas un langage compliqué. Il consiste, en effet, à désigner : des personnes, des objets, des gestes et des actes. La difficulté inévitable concerne le fait que le texte parle des choses et des pratiques qui n'existent plus.

Terminons cette présentation générale en disant un mot sur l'authenticité du texte que nous allons citer. D'après le témoignage d'A. Kagame, il n'y a eu qu'un seul texte original. Celui-ci lui fut dicté par ses détenteurs en 1945, grâce à l'ordre du roi Mutara III qui les obligeait à passer outre l'interdit du secret. Ainsi donc, tout autre texte ne peut-être que sa copie ou simplement cet original obtenu d'une manière non déclarée. En remerciant les auteurs qui ont mis à la disposition du grand public ce texte, quels que soient son mode d'acquisition et ses limites. Alexis Kagame est mort sans publier le texte officiel. Pour le moment, faute d'avoir ce que nous aimons, aimons ce que nous avons. Au demeurant, la valeur globale de ce document est parfaitement saisissable dans l'état actuel de ce texte.

1.2.3 Les acteurs :

Cet aspect de notre sujet est le plus difficile à définir. Il concerne, grosso modo, 3 classes d'intervenants : les monarques, les Abiru et les professionnels royaux.

1.2.3.1 Abami b'Inka = *les Rois des vaches*. En bref, il s'agit des porteurs des noms dynastiques Cyilima et Mutara. Ces rois ont de particularités dignes de remarque. 1°- Après leur décès, ils passent une période de 4 règnes à

Gaseke sous l'état de momie avant leur inhumation définitive à Rutare. 2°- Dans les rites d'Ubwiru, ils sont invoqués comme les intercesseurs attirés pour présenter à **Imana** les requêtes de la nation. 3°- Les deux rois sont responsables du Testament de succession au trône. Ils devaient confier le nom du futur roi à trois personnages nommés **Abiru b'Ijambo**. Le premier personnage devait être un chef d'armée puissant en prévision d'une éventuelle guerre de compétition. Le deuxième était d'office le Mwiru chef de la famille des Abatege descendant de Nyabutege, celui-ci de Rubunga.

Toute cette famille, rappelons-le, appartenait au clan des *Abasinga*, lequel clan avait donné à la dynastie des Abanyiginya 10 reines-mères parmi les toutes premières. Le troisième est le chef de la famille des Abatsobe.

1.2.3.2 Abiru = les Conseillers du roi. On peut en distinguer 3 groupes de familles. Abatsobe, Abene-nyabirungu, Abakono et Abakobwa. Les chefs patriarcaux de ces familles avaient des rôles spécifiques à jouer dans les rites d'Ubwiru en rapport avec une décision royale concernant un de leurs ancêtres. Voici, en résumé, l'historique de chacune de ces familles des grands Abiru.

-Abatsobe : Gihanga Ngomijana a eu un fils nommé Rutsobe, né de sa concubine Nyirarutsobe. Alors que ses demi-frères recevaient des royaumes en héritage, Rutsobe reçut, pour lui et pour sa descendance, Abatsobe, la fonction sacerdotale pour le royaume. Leur chef de famille était le personnage le plus élevé en dignité dans tout le pays après les souverains. Abatsobe sont d'office à la tête du Collège des Abiru dans toutes les supplications adressées à **Imana** pour bien gouverner le pays.

-Abene-nyabirungu : La tradition a retenu le nom d'un grand Umwiru de la dynastie des **Abarengé** nommé **Rubunga**. C'est ce personnage qui a introduit à la Cour de Gihanga l'usage du tambour comme emblème de la dynastie. Pour ce faire, il a intronisé le tambour **Rwoga** qui fut remplacé plus tard par **Karinga**. Cette substitution eut lieu suite à la capture de ce premier lors de l'invasion du Rwanda par les Abanyabungo sous le règne de Ndahiro Cyamatatare. Pour récompenser ce précieux apport, Rubunga reçut, pour lui et pour sa descendance, le privilège d'être le « **grand Umwiru intronisateur** ».

La descendance de Rubunga porte plusieurs noms. Le premier est *Abene-nyabirungu*, nom utilisé seulement dans le domaine d'Ubwiru. Le second est *Abatege* parce qu'ils descendaient de l'un de leurs ancêtres nommé Nyabutege, fils de Tegerangoma. Sous le règne de Ndahiro Cyamatatare, celui-ci fut fait prisonnier par les Abanyabungo et emmené dans l'île Ijwi où il eut les doigts coupés. A l'avènement de Ruganzu Ndoli il put échapper de l'île et rejoindre le nouveau roi à Mata dans la province de Marangara. Le troisième est *Abanyakabagari* parce que le fief de cette famille se trouvait dans la province du Kabagari où ils constituaient une dynastie honoraire, avec leur tambour dynastique appelé **Busarure**. Le quatrième est *Abakaraza* : Il s'agit d'un groupe de cette même famille attaché spécialement au Tambour des audiences, **Indamutsa**. Ce groupe constituait la branche haut gradée de tous les tambourinaires de la Cour.

- **Abakono** : Le nommé Nkima, du clan des *Abakono*, dont la dynastie régnait dans une région de l'actuelle Tanzanie, joua un rôle décisif dans le mariage de Nyanguge avec Cyilima I Rugwe. C'est de ce mariage que naquit le grand Mukobanya, intronisé sous le nom de Kigeli. Pour ce service, Nkima reçut la royauté honorifique sur l'enclave du Nyamweru. Ce groupe des Abakono fut intégré au Collège des Abiru, au troisième rang après Abene-nyabirungu. Leur fonction spécifique fut de s'occuper du rite de la fertilité des cultures = Umuganura.

-**Abakobwa** : Lorsque Ruganzu I Bwimba mourut martyr au Gisaka, le Rwanda fut gouverné par Cyenge, de la famille des Abakobwa, pendant la minorité du prince Rugwe. Dès que celui-ci atteignit la majorité d'âge, le Régent Cyenge lui céda dignement la place. Pour récompenser cette grandeur d'âme, la Cour lui conféra ainsi qu'à sa descendance une primauté d'honneur sur tous les Abiru mais sans charge spécifique.

I.2.3.3 Les professionnels royaux :

En plus de cette catégorie des membres du Conseil de la Couronne, la Cour disposait d'une autre classe de fonctionnaires spécialisés dans certains métiers utiles pour les rites d'Ubwiru. Pour donner une idée de ces spécialistes, voici quelques exemples :

- -**Abo kwa Myaka** = *Les descendants de Myaka*. Cette famille habitait à **Huro** dans le Bumbogo. Elle avait un ancêtre légendaire nommé Gihe = *le Temps*, tandis que leur ancêtre vraiment connu était Musana.

- Ce lignage de cultivateurs était chargé de produire l'éleusine et le sorgho destinés aux cérémonies de la double fête des Premices : **Umurorano** = *la manducation de la pâte de l'éleusine* et **Umuganura** = *la manducation de la pâte du sorgho*. Cette famille jouissait du privilège d'avoir une dynastie rituelle dont voici les noms de ses membres : Nyamurasa, Musana et Mumbogo.

- -**Abene-mpeka** = *Les descendants de Mpeka*. Ce personnage était le préfet du troupeau **Insanga** de Gihanga et intervenait dans le rite de la prospérité des bovidés = *Inzira y'Ishora*.

-**Abene-muhinda** = *Les descendants de Muhinda*. Ce personnage fut le célèbre forgeron du Bugarura qui extrayait ses matériaux dans la carrière de **Mushongi** pour la fabrication des marteaux royaux. Le chef de ces forgerons avait une fonction spécifique dans les rites d'Ubwiru où intervenaient ces marteaux.

- **Abaroha** = *Les descendants de Ndoha*. Un groupe de devins chargés d'utiliser **Icyuhagiro** = *l'aspersoir*, soit pour bénir ou purifier, soit pour maudire ou chasser les malheurs du pays.

- **Abarembo** = Les habitants de la région du Burembo entourant le massif montagneux du Ndiza, dans le district actuel de Muhanga.

Ce groupe de ritualistes devait intervenir dans les rites de régulation des pluies trop abondantes. En général, ce groupe était chargé depuis le roi Mibambwe II Gisanura d'éloigner du pays toutes sortes de calamités.

II. LES 17 RITES D'UBWIRU

II. 1. PREAMBULE

Nous allons maintenant passer en revue le texte de ce vénérable document. Mais avant cela, expliquons certains éléments de son contenu. Commençons par le sens de ce terme **inzira**. Le sens littéral est *chemin* ou *voie*. Les auteurs cités traduisaient ce terme « **Inzira** » par ce deuxième mot de la traduction littérale. C'est ainsi que le livre que nous citons parle de **18 voies** que contenait l'Ubwiru. Ces voies sont, en pratique, des *procédures*, à suivre dans les rites d'Ubwiru. Ces procédures sont ces différents rites eux-mêmes. Voilà pourquoi au mot **inzira**, nous donnons une traduction réelle et contextuelle qui est le vocable **rite**.

Parlons maintenant de ces différents rites. Le texte publié en contient **17** sur un total de 18. Celui qui manque est *Inzira y'Amapfizi = le rite des Taureaux*. Les titres de ces 17 textes sont probablement traditionnels. Ils n'ont, évidemment pas, étaient créés au même moment. Par exemple la dénomination d'Inzira ya Rukungugu date du temps de Yuhi IV Gahindiro. Compte tenu de notre objectif, nous allons donner une liste thématique de ces textes. Après le schéma global, nous passerons en revue les différents **extraits**. Nous signalons que *la numérotation des différentes propositions* (vers) du texte de référence a été maintenue pour permettre de retrouver les passages omis.

L'ensemble des extraits que nous présentons ici est un texte qui indique le contenu substantiel de chaque rite. Somme toute, on ne perd pas grand-chose pour l'intelligence du document en se contentant d'un résumé qui ne sacrifie que les détails ou les nombreuses répétitions.

Terminons par trois avertissements pour celui qui aura devant les yeux les 3 textes : l'original de Kagame, la copie publiée par d'Hertefeld et Coupez et le texte que nous allons produire. C'est ici que se situent les **écarts** entre l'original et les copies. Ne disposant que de la copie de nos auteurs, voici ce que nous entendons faire : 1°- Pour plusieurs raisons longues à exposer ici, nous préférons donner notre traduction française. La comparaison des deux traductions montre leurs **écarts** et permet de deviner, les raisons qui les fondent. 2°- Dans certains passages, nous modifions le texte rwandais de référence, lorsque nous sommes en face d'une erreur certaine pour nous. Le passage de substitution est noté en **italiques**. Ce faisant, nous avons l'intention de reconstituer l'original en nous basant sur le sens contextuel. Pour celui qui dispose de cet original, il lui est possible d'apprécier cet effort de

reconstitution du texte authentique. 3°- Toutes les fautes patentes, de quelque nature que ce soit, ont été corrigées sans autres commentaires qui exigeraient une liste des *errata*.

II. 2. LA LISTE THEMATIQUE DES RITES

1°- Inzira z'Ubukungu = Les rites économiques :

01. Inzira ya Rukungugu = *Le rite contre la sécheresse*
02. Inzira ya Kivu = *Le rite contre l'inondation*
03. Inzira y'Inzuki = *Le rite contre l'improductivité des ruches*
04. Inzira y'Umuhigo = *Le rite pour le succès de la chasse*
05. Inzira ya Muhekenyi = *Le rite contre la peste bovine*
06. Inzira y'Ishora = *le rite pour la prospérité des bovidés*
07. Inzira y'Umuganura = *Le rite pour la prospérité des cultures*

2°- Inzira z'Umutekano = Les rites sécuritaires :

08. Inzira y'Inteko = *Le rite pour la victoire à la guerre offensive*
09. Inzira y'Inkiko = *Le rite pour la victoire à la guerre défensive*
10. Inzira y'Urugomo = *Le rite contre la compétition pour le trône*
11. Inzira y'Urwihisho = *Le rite contre l'esprit revanchard d'un roi ennemi*
12. Inzira yo Kwasira = *Le rite pour la décoration du tambour*
13. Inzira yo Kwambika = *Le rite pour l'habillement du trophée*

3°- Inzira z'Ubutegetsu = Les rites juridiques :

14. Inzira y'Ubwimika = *Le rite pour l'intronisation*
15. Inzira y'Ikirogoto = *Le rite pour les obsèques royales*
16. Inzira ya Gicurasi = *Le rite pour le deuil national*
17. Inzira y'Umuriro = *Le rite pour le maintien du feu de pérennité*

I. INZIRA YA RUKUNGUGU

Ce rite était destiné à faire tomber la pluie lorsque le pays subissait une longue sécheresse. Cette supplication était adressée à **Imana** par le monarque en passant par la médiation de son ancêtre défunt Cyilima. Au total, ce rite comprend **105 unités** dont nous allons citer seulement **41**. L'agriculture étant la principale source de revenu économique du pays à cette époque, la sécheresse devait être le souci majeur du roi. Le rite suivant s'occupera du fléau contraire à celui-ci, c'est-à-dire trop de pluies.

Ces 2 rites ressemblent étrangement aux processions des prières de **rogations** de la liturgie catholique pour demander le beau temps. Le Dieu de nos pères, qui est aussi celui des chrétiens, commande et oriente souverainement les éléments du monde pour le bien de ceux qui l'implorent.

- 01 Iyo **Rukungu** yateye, Aba ari amapfa...
- 04 Akarumbya imyaka yose.
- 05 Bakaraguriza umurwa
- 06 Wa Mujyejuru cyangwa uwa Buhimba...
- 09 Hamara kwuzura
- 10 Umwami akahabyukuruka...
- 12 Bagahamagara Umwene-nyabirungu...
- 18 Akabaza ingoma...
- 20 Igatahira kwa-Cyilima...
- 29 Bagatuma Umutsobe
- 30 Mu Rutagara rwa Kigali.
- 31 Akajya kwenda umukore
Uzabazwamwo umutima wa yo...
- 37 Umwene-nyabirungu akaza
- 38 Agatera icyahi cyo mw'isembe...
- 41 Agasenga byose afatanije n'Umwami...
- 46 Bakazana ya mitima bakabuganiza...
- 48 Bati: iyi ni imitima
- 49 Umwami ahorana umutima...
- 75 Bagasenga ya ngoma
- 76 Bati: seka Mutara (cg Cyilima)
- 77 Dore ingoma ya we Mivumbi.
- 78 Iguhe guhabura imvura...
- igwe mu Rwanda...
- 80 Dore igicuba cy'umurinzi
- 81 Dore umwana w'Umutsobe
- 82 Ugiye kubyutsa imvura
- 83 Tsinda amapfa.
- 84 Umutsobe agahagurukana igicuba
- 85 Kiri mwo wa mukore...
- 87 Akabyutsa Bwera-mvura
- 88 Akabyutsa Ndoha
- 89 Akabyutsa Nyabihe
- 90 Akabyutsa Zina
- 91 Akabyutsa Nyamvura
- 92 Akabyutsa Rurenga-mpiso.
- 93 Ukwo azibyutsa ati: mbyukije imvura.
- 94 Agahindura n'igicuba
- 95 Na bya byuhagiye...
- 98 Bigatekeshwa ku gisasiro i Bwami
- 99 N'uko imvura ikagwa...

LE RITE CONTRE LA SECHERESSE

- 01 Lorsque survient ... la grande sécheresse ...
04 Elle abîme toutes les récoltes.
05 On consulte les oracles divinatoires
pour choisir la Résidence des cérémonies,
06 Soit Mujyejuru soit Buhimba...
09 Lorsque la construction est achevée,
10 Le roi s'y rend...
12 On fait venir un descendant de Nyabirungu...
18 Celui-ci façonne un tambour...
20 Qui vient siéger chez Cyilima...
29 On dépêche un Tsobe
- 30 A Rutagara de Kigali
31 Pour aller chercher un bois d'umukore
avec lequel il fabriquera les cœurs du tambour...
37 Le descendant de Nyabirungu vient,
38 Etend la peau sur le petit bout du tambour...
- 41 Et prononce les formules rituelles ...
en même temps que le roi...
46 Ils apportent lesdits cœurs et les déposent
à l'intérieur du tambour... en disant :
- 48 « Voici des cœurs,
49 Puisse le roi avoir toujours du cœur...
75 On récite les formules rituelles sur ledit tambour
en disant :
- 76 « Sois favorable, Mutara (ou Cyilima).
77 Voici ton tambour Mivumbi.
78 Puisse-t-il t'accorder de ramener la pluie
79 Que la pluie tombe au Rwanda.
80 Voici un pot à lait en bois d'umurinzi.
81 Voici un Tsobe
82 Qui va réveiller la pluie,
83 Eloigne la sécheresse.
84 Le Tsobe part avec le pot à lait
85 Contenant le dit bois d'umukore...
87 Le Tsobe réveille Bwera-mvura,
88 Il réveille Ndoha,
89 Il réveille Nyabihe,
90 Il réveille Zina,
91 Il réveille Nyamvura,
92 Il réveille Rurenga-mpiso.
93 Il les réveille en disant : Je réveille la pluie.
94 Il ramène le pot à lait
95 Et les dits aspersoirs...
98 On les dépose dans une chambre du palais royal
99 Ainsi la pluie tombe à nouveau.

II. INZIRA YA KIVU

Ce rite était pratiqué pour demander le soleil lorsqu'une trop grande quantité de pluie menaçait de compromettre la récolte. Cette supplication était adressée à **Imana** par la médiation d'un défunt des rois honoraires du clan des Abakono de Nyamweru. Ce rite totalise **98 unités** dont nous citons **60**.

- 01 Iyo Kivu yateye...
- 03 Ikarumbya imyaka...
- 06 Abaraguza ... baja kuraguriza
- 07 Yaba Nkima, yaba Cyabakanga yaba Butare...
- 08 Uwatsinda ibyo muri bo :
- 09 *Imana yera*, bakajya kwubaka urugo
- 10 Kuri Nyirabwanacyambwe
- 11 Bagatumiza impfizi n'ingumba...,
- 12 N'inzoga y'inturire n'iy'ubuki.
- 13 Bagatumiza Abarembo...,
- 14 N'umutwakazi w'impenebere ...
- 18 N'ihene...
- 19 Bigahagarara ku karubanda...
- 29 N'uko Umutsobe agafata ingororero
- 30 Umwami agashyira mu ziko...
- 31 Imbutu y'uburo n'inzoga
- 32 Ati: seka Mutara cyangwa Cyilima.
- 33 Ati : ... tsinda Kivu.
- 34 Tsinda ikirumbo...
- 36 Ngabariya Abarembo n'impenebere
- 37 N'ihene y'agakara
- 38 Bijye gutsinda ikirumbo.

- 39 Umutsobe akabihagurukana.
- 40 Yagera i Nyamweru
- 41 Agasanga bashatse Rukara
- 42 Rwo mu Birayi.
- 43 Umukono agahaguruka n'umugeni
- 44 N'Umutsobe na bya bindi
- 45 No kuri Nyira-bwanacyambwe.
- 46 Muri rwa rugo akayobora
- 47 Bati seka Kanaka.
- 48 Dore impfizi Umwami aguhaye n'ingumba.

- 49 Dore inzoga y'ubuki n'iy'inturire
 50 Ngo tsinda ikirumbo mu gihugu
 51 Tsinda Kivu....
 55 Mu gitondo bakazana
 56 Ya mpfizi na ya ngumba.
 57 Bakazana Rukara rwo mu Birayi
 58 Bakayiha bya birumba-guzwa,
 59 Bakabimurikira Mutara cyangwa Cyilima...
 65 Umusinga akabihagurukana...
 76 Bagera mu Gishamba ya mpfizi bakayica bayicuritse
 77 Na wa mutwakazi na ya hene
 78 Na za ntsiro z'Abarembo...
 82 Abarembo bakagenda bavuga ngo:
 83 Bene-Birangara barangaza amahaha
 84 Amahanga agakendera...
 86 I Burundi ...
 87 I Ndorwa ...
 88 I Bunyabungo, barara bacuramyeye.
 89 Bakagaruka no kuri Nyira-bwanancyambwe
 90 Bakahasanga icyuhagiye cya bo.
 91 Bakagiha Umuroha uri ku gihe akabyegeranya.
 92 Bagakoranya rubanda rudendeje aho.
 93 Bakabuhagirira ku karubanda.
 94 Abatware bakacyenda
 95 N'uhingishiriza Ibwami.
- 96 Bakajya kwuhagira ibigega n'imirima.
 97 N'uko Kivu igatsindwa
 98 Imyaka ikera.

LE RITE CONTRE L'INONDATION

- 01 Lorsque survient l'Inondation
 03 Et qu'elle abîme la récolte...
 06 Les devins consultent les oracles divinatoires pour savoir
 07 Lequel de Nkima, Cyabakanga ou Butare,
 08 Peut écarter ce fléau.
 09 Si l'oracle est positif, on bâtit une maison
 10 A Nyira-bwanancyambwe.
 11 On fait venir un taureau et une vache bréhaïne,
 12 On fait venir la bière de sorgho miellée et de l'hydromel,
 13 On fait venir des Abarembo ...,
 14 Et une Twakazi aux seins non développés ...
 18 Ainsi qu'une chèvre noire.
 19 Le tout est exposé sur la place publique...
 29 Puis le Tsoke prend le redresseur
 30 Et le roi jette dans le feu
 31 Les graines d'éleusine et une goûte de boisson en disant :

32 Sois favorable Mutara (ou Cyilima).
33 Eloigne... l'inondation,
34 Eloigne l'improductivité...
36 Voici des Abaremba, une Twakazi aux seins non développés
37 Et une chèvre noire,
38 Qui viennent éloigner l'improductivité.
39 Un Tsoke les emporte.
40 Quand il arrive à Nyamweru,
41 Il y trouve le Taureau noir
42 Du troupeau des Cendrées.
43 Le Kono s'en va avec une promesse,
44 Et un Tsoke et les objets préparés
45 Jusque dans la maison de Nyira-bwanacyambwe.
46 Arrivé là, l'on prit en ces termes :
47 Sois favorable, Mutara (ou Cyilima):
48 Voici le taureau que t'offre le roi ainsi que la vache bréhaïne.
49 Voici de l'hydromel et de la bière miellée.
50 Il te prit d'éloigner l'improductivité des récoltes...
51 D'éloigner l'inondation...
55 Le lendemain matin, on amène
56 Le taureau et la vache bréhaïne.
57 On amène le Taureau noir du troupeau des Cendrées
58 On lui fait manger le maigre fruit récolté...
59 On les présente à Mutara (ou Cyilima)...
65 Un singa les emporte avec lui...
76 Quand ils arrivent dans le Gishamba, ils tuent le taureau
en le disposant la tête en bas
77 Subissent le même sort la Twakazi, la chèvre noire
78 Et les maléfices des Abaremba...
82 Ceux-ci marchent en chantant :
83 Que les descendants de Birangara aient leurs poumons à nu,
84 Que les nations étrangères disparaissent...
86 Qu'au Burundi...,
87 Au Ndorwa...,
88 Et au Bunyabungo, les gens passent la nuit la tête en bas.
89 Revenant à Nyira-bwanacyambwe,
90 Ils y retrouvent leur aspersoir.
91 Le Roha de service met ensemble tous ces objets utilisés.
92 Puis on rassemble les gens dispersés dans les environs
93 Et on les purifie sur la place publique.
94 Les chefs emportent l'aspersoir,
95 L'intendant des cultures de la Cour fait de même.
96 Ils s'en vont purifier les greniers et les champs.
97 Ainsi l'Inondation est vaincue
98 Et la récolte arrive à maturité.

III. INZIRA Y'INZUKI

Ce rite était célébré toutes les fois que les abeilles, au lieu de produire du miel, multipliaient de nouveaux essaims. Le miel servait dans les boissons d'hommes riches mais surtout dans presque toutes les cérémonies rituelles de la Cour. L'Intercesseur auprès d'Imana était Gihanga lui-même, avec son antique apiculteur Mirembe. Ce rite totalise **95 unités** dont nous citons **36**. Ce rite ressemble au N°-10. Les deux utilisent le terme urugomo pour parler la lutte pour le pouvoir royal. Il s'agit de plusieurs reines dans la même ruche ou de plusieurs princes pour le même trône.

01 Iyo inzuki zabyaye urugomo,
02 Zifubika nabi,
03 Imizinga ikaba yarumbye.
04 Bagahamagaza abaraguza b'Abiru
05 Bakaraguriza umukurambere uzabigaba wese...
38 Bagatumiza amazi ya Kigombe...
41 Umwami akajya i Kambere
42 Umutsobe akazana imbuto y'uburo n'ingororero
43 Agatangira ati: seka Kanaka
44 Ngiyi inzoga ya Gihanga ngutuye
45 Ngiyi ingoma ye...
50 Umutsobe agahagurukana
51 Izo nzoga n'izo nka
52 Umunya-kabagari agahagurukana ingoma
53 Bakajya i Buhanga
54 Bagasanga urugo rwaruzuye
55 Bati: seka Gihanga...

61 Ngicyi icyuhagiyo kiri mwo amazi
62 Ya Kigombe n'aya Nyamvura
63 Mu gicuba cy'umuganza
64 Cyuhagira imizinga.
65 Tsinda urugomo rw'inzuki...
74 Umwene-nyabirungu akagaruka i Bwami.
75 Umutsobe akajya ku Rutare rw'inzuki
76 Bagasanga barubatse urugo.
77 Uwo kwa Mirembe yarahaje n'umugore we
78 Bati: seka Mirembe
79 Ngiyi inzoga y'ubuki
80 Umwami akwoherereje...
89 Icyuhagiyo bakacyuhagiza
90 Urutare rw'inzuki
91 Kikagaruka i Bwami kigaterana n'icyaho
92 Bakakigaburira Abatware bose
93 Ngo bajye kwuhagira inzuki.
94 Ugira imizinga akenda icyuhagiyo.
95 Nukwo inzuki zikera ubuki bukarumbuka.

LE RITE CONTRE LA STERILITE DES RUCHES

01 Lorsque les abeilles fabriquent trop de reines
02 Elles ne produisent pas assez de miel,
03 Ainsi les ruches deviennent stériles.
04 On fait venir les devins de la Cour
05 Pour connaître l'ancêtre qui pourra conjurer ce malheur...
38 On fait chercher de l'eau de Kigombe...
41 Le roi vient dans la salle des audiences.
42 Un Mutsobe apporte les graines de l'éleusine et
l'ingororero.
43 Il se met à supplier en ces termes : Sois favorable Tel.

44 Voici la boisson de Gihanga que je t'offre,
45 Voici son Tambour royal ...
50 Le Mutsobe s'en va
51 Avec ces boissons et ces vaches.
52 Umunyakabagari s'en va aussi avec le Tambour.
53 Les deux délégations se rendent au Buhanga
54 Et, y trouvant une maison achevée,
55 Se mettent à supplier en ces termes : sois-nous favorable,
Gihanga !...

61 Voici un aspersoir rempli d'eau
62 De Kigombe et de Nyamvura
63 Puisée dans un pot en bois d'umuganza
64 Pour purifier les ruches.
65 Mets fin à la rébellion des abeilles,...

74 Le descendant de Nyabirungu revient à la Cour.
75 Le Mutsobe se rend au rocher des abeilles.
76 Il y trouve une maison achevée,
77 Ainsi que le descendant de Mirembe avec sa femme.
78 Ils se mettent à supplier en ces termes: sois-nous favorable,
Mirembe.

79 Voici l'hydromel
80 Que le roi t'envoie...
89 Avec l'aspersoir,
90 On purifie le rocher des abeilles.
91 L'aspersoir est ramené à la Cour et rejoint celui qui s'y
trouve déjà.
92 On le distribue à tous les chefs
93 Pour qu'ils aillent purifier les abeilles.
94 Tous ceux qui ont des ruches emportent un aspersoir.
95 Ainsi les abeilles fructifient et le miel devient abondant.

IV. INZIRA Y'UMUHIGO

-
- Ce rite a pour but de procurer le succès à la chasse. Le roi du Rwanda était d'office chasseur, en souvenir de Gihanga, le fondateur de la dynastie. Après son intronisation, chaque Monarque devait organiser une première sortie de chasse rituelle selon un cérémonial particulier, décrit dans le texte de ce

rite. Selon ce rite, les **rois de la ceinture**, Kigeli ou Mibambwe, servaient d'intermédiaires auprès d'**Imana** pour assurer le succès de cette première chasse royale. En dehors de ce rite, la chasse était un sport très apprécié. Egalement, elle mêlait l'utile à l'agréable en fournissant des peaux d'animaux recherchées à la Cour. Ce rite totalise **88 unités** dont nous citons **44**.

•

•

- 01 Iyo Umwami ashaka guhiga
- 02 Baraguriza umuhigo.
- 03 Bakaraguriza mu Bami b'umushumi
- 04 Ari Mibambwe ari Kigeli.
- 05 Uwo abaraguza b'Abiru bereje
- 06 Bakaraguriza Umurwa azagabira ho.
- 07 Bakawubaka ho urugo rw'icyuzuriraho.
- 08 Bamara kurwuzuzura
- 09 Umwami akawuzaho akayobora...
- 15 Ingoma ikajya kwa Cyilima.
- 16 Bwacya mu gitondo
- 17 Akayishyira imbere y'iziko
- 18 Agasetse ati : seka Kanaka.
- 19 Ngiyi ingoma Rugiramusango
- 20 N'iki ni igikondo gifatira inyamaswa.
- 21 Rugiramusango ikajya ku Karubanda.

- 22 Umunyakabagari akayiha umurishyo
- 23 Ati : tugambiriye umuhigo...
- 28 Bwacya mu gitondo
- 29 Umwami akenda Ntsinz-umusazi
- 30 N'amacumu manini...
- 31 Agahaguruka.
- 32 Bakubaka iraro kw'ishyamba.
- 33 Akajya mu rugo akarara.

- 34 Yabamburwa bagacanira,
- 35 Bagacaniza imikenya.
- 36 Bagahaguruka bakajya mw'igabiro.
- 37 Bakavuna umukenya
- 38 Ati : nkenye ingore,
- 39 Nkenye ingabo...
- 46 Umwami yamara kugwiza...
- 58 Akajya mu rugo,
- 59 Umuhigo ugahagarara ku Karubanda.
- 60 Yagera mu rugo
- 61 Agaherezwa inyundo n'ubushingo...
- 72 Umwami agahaguruka
- 73 Akajya gucyura umuhigo.
- 75 Yakira rya cumu na wa mwambi by'umuhigo.
- 76 Abahigi bakirahira,
- 77 Abavuna-ngoma bagatera urukomo...
- 80 Bakarara inkera y'umuhigo.
- 81 Umwami akakira umuhigo.
- 82 Bwacya mu gitondo

LE RITE POUR LE SUCCES A LA CHASSE

-
- 01 Lorsque le roi veut aller à la chasse,
- 02 Il fait consulter les devins
- 03 Pour savoir lequel des rois de la ceinture
- 04 Conduira la chasse,
- 05 Soit Mibambwe, soit Kigeli.
- 06 On consulte les oracles divinatoires pour connaître la
- Résidence qui présidera à la chasse.
- 07 On y construit une maison en un jour.
- 08 Une fois achevée,
- 09 Le roi vient l'habiter et dirige les opérations à partir de là...
- 15 Puis le tambour de la chasse est placé chez Cyilima.
- 16 Le lendemain matin,
- 17 Le roi se met devant le feu
- 18 Et dit : sois favorable Tel.
- 19 Voici le tambour Rugiramusango,
- 20 Ainsi que ce piège qui attrape le gibier
- 21 Rugiramusango, est mis sur la place publique.
- 22 Umunyakabagari lui donne un coup de baguette
- 23 En proclamant : allons à la chasse...
- 28 Le lendemain matin,
- 29 Le roi prend la lance Ntsinzumusazi
- 30 Avec de grosses javelines,
- 31 Et se met en route.
- 32 Il se fait construire un gîte dans la forêt,
- 33 Où il passe la nuit.
- 34 A son réveil, on allume un feu.
- 35 On l'allume avec l'herbe dite imikenya.
- 36 De là, on se rend au site de la chasse.
- 37 Le roi procède au rite de casser le bois dit umukenya
- 38 En disant : je casse le gibier femelle,
- 39 Je casse le gibier mâle...
-
- 46 Lorsque le roi a ramassé assez de gibiers ...
- 58 Il retourne à la maison.
- 59 Les chasseurs se rassemblent devant la maison.
- 60 Arrivé à l'intérieur de la maison,
- 61 Le roi reçoit le marteau et le briquet...
- 72 Finalement, le roi se lève
- 73 Et va clôturer le rite de la chasse...
- 75 En recevant la javeline et la flèche comme instruments de la
- chasse.
- 76 Les chasseurs proclament leurs hauts faits.
- 77 Les tambourinaires entonnent le chant de la levée du
- gibier...
- 80 Toute la nuit se passe en veillée de chasse.

- 81 Ainsi le roi célèbre la fin de la chasse.
- 82 Le lendemain matin,
- 83 Le roi distribue les restes de la chasse ...

• V. INZIRA YA MUHEKENYI

• Ce rite a pour but de conjurer la peste bovine. Il était exécuté toutes les fois que cette peste sévissait dans le pays. Le terme *Muhekenyi*, du verbe *guhekenya* = ronger, a le sens vague de toutes les maladies qui rongent le bétail. Nous la traduisons par peste pour faire court. Ce rite est le plus bref de tous et ne totalise que **74 unités** dont nous citons **39**.

- 01 Iyo Muhekenyi yateye mu Rwanda
- 02 Bahamagara Umwene-nyabirungu
- 03 Akajya i Rwene rwa Ngabira,
- 04 Akaramvura ingoma y'umutaranza.
- 05 Igacyurwa n'izindi ngoma
- 06 Ku kiraro cy'Umunyakabagari...
- 11 Bakayiremera kwa-Cyilima...
- 14 Imfizi yo mu Ndwanyi ikayisiga.
- 15 Bagatumiza urutsiro
- 16 Rwo mu Bacumbi ...
- 19 Bagatumira umuguta wa Muhekenyi.
- 20 Bagatumira impenebere y'Umutwakazi...
- 22 N'ihene yo mu Barembo y'agakara...
- 31 Bakazana imbuto y'uburo ku nkoko...
- 33 Umwami agasetsa bati : seka Kanaka...
- 35 Tsinda Muhekenyi...
- 38 Ni wowe Mwami w'inka...
- 41 Dore urutsiro rw'Umucumbi.
- 42 Dore n'Umutwakazi.
- 43 Nguyu Umucumbi ajyanye urutsiro
- 44 Ajye kwohera muhekenyi ku Gishamba.
- 52 Bakajya kwohera n'Umutwakazi
- 53 N'uruhu n'urutsiro
- 54 Ku Gishamba cy'i Karagwe.
- 55 Bahindikira Umuroha akabatega
- 56 N'icyuhagiyo...
- 57 Ya ngoma ikajya ku Karubanda.
- 58 Umutsobe akayiha umurishyo
- 59 Ati: Rubanda nimufukure amariba
- 60 Y'inka n'ay'abantu.
- 61 Utazafukura iyi ngoma iramuciye.
- 62 Icyuhagiyo kibanza kuhagira
- 63 Rubanda ruri aho ku Karubanda.
- 64 Bakagikwiza Abatware

- 65 Bakajya kwuhagira inka...
- 71 Ya ngoma igasigwa
- 72 Ikajishwa kwa-Cyilima
- 73 Ni yo Rugwiza-migisha.
- 74 Muhekenyi igacika.

LE RITE CONTRE LA PESTE BOVINE

- 01 Lorsque la peste attaque le bétail du Rwanda,
- 02 On fait venir le descendant de Nyabirungu
- 03 Pour aller à Rwene de Ngabira
- 04 Pour y tailler un tambour en bois d'umutaranza.
- 05 Accompagné par d'autres tambours,
- 06 Ce tambour est déposé au gîte d'Umunyakabagari...
- 11 Arrivé chez Cyilima, il est couvert de peau ...
- 14 Et il est enduit du sang du taureau des Indwanyi.
- 15 On fait venir de chez les Abacumbi
- 16 « Un talisman conjurateur des malheurs » ...
- 19 On fait venir la peau d'une vache morte de cette peste.
- 20 On fait venir Umutwakazi aux seins non développés...
- 22 Et une chèvre noire de chez les Abarembo...
- 31 On apporte des graines de l'éleusine sur un van...
- 33 Le roi les jette dans le feu en disant :
sois-nous favorable, Tel.
- 35 Eloigne la peste bovine...
- 38 O toi, roi pasteur...
- 41 Voici « le talisman conjurateur des malheurs »,
- 42 Voici Umutwakazi
- 43 Et un Umucumbi qui porte ce talisman.
- 44 Il va jeter cette peste dans le Gishamba...
- 52 Puis on relègue dans le Gishamba de Karagwe
- 53 Umutwakazi, la peau
- 54 Et le talisman.
- 55 A leur retour, Umuroha les attend
- 56 Avec l'aspersoir...
- 57 Le Tambour est placé sur la place publique.
- 58 Alors le Mutsobe lui donne un coup de baguette en disant :
- 59 Peuple rwandais, creusez les fontaines
-
-
- 60 Pour les vaches et pour les hommes.
- 61 Celui qui ne le fait pas, est banni par le Tambour.
- 62 Avec l'aspersoir, Umuroha purifie d'abord le peuple
- 63 Massé sur la place publique.
- 64 Puis on le distribue à tous les chefs
- 65 Qui vont purifier leurs vaches...
- 71 Le Tambour est enduit de sang
- 72 Puis déposé chez Cyilima.
- 73 Il devient ainsi « le porteur- des- bénédictions ».
- 74 Ceci étant, la peste bovine disparaît dans le pays.

VI. INZIRA Y'ISHORA

Ce rite était destiné à promouvoir la prospérité des bovidés. Il ne s'accomplissait qu'une fois tous les 4 règnes, étant donné qu'il était réservé aux rois porteurs des noms Mutara et Cyilima. Ce rite était le plus long parce qu'il comprenait également le renouvellement des insignes royaux comme les marteaux et les tambours. Il compte en effet **1.252 unités** dont nous allons citer **163**.

- 0001 Abami b'inka ni babiri :
- 0002 Ni Mutara na Cyilima.
- 0003 Imirwa ya bo ni ibiri :
- 0004 Ni Bumbogo na Nyundo.
- 0005 Imirwa y'amapfizi ni ine :
- 0006 Ni Gisanze na Muganzacyaro
- 0007 Na Ruyumba rwa Matovu
- 0008 Na Rubona rwa Kagina.
- 0009 Ikibariro cyo gushora cyaza
- 0010 Abaraguza b'Abiru bagahaguruka,
- 0011 Bakaraguriza imirwa y'amapfizi
-
- 0012 Yose uko ari ine.
- 0013 Uwerewe bakawutanga ho ibibanza...
- 0015 Ingo zamara kwuzura,
- 0016 Umwana w'Umutsobe akaza
- 0017 Agahagurutsa amapfizi kwa Cyilima,
- 0018 N'ingoma z'imivugo
- 0019 N'Abasizi
- 0020 N'Abasengo n'Impara
- 0021 N'Abaja ba gakondo...
- 0023 Yagera kuri wa murwa
- 0024 Akahabikirirwa kabiri, akahabamburirwa kabiri.
- 0025 Ingoma zikagaruka i Bwami.
- 0026 Amapfizi agahangariza aho.
- 0027 Akajya azanwa n'Umuganura
- 0028 No gukura Gicurasi...
- 0030 Ni uko bunguka umurwa...
- 0033 Abaraguza b'Abiru bagahaguruka
- 0034 Bakajya kuraguriza Bumbogo na Nyundo
- 0035 Uwerewe bakawutanga ho ibibanza...
- 0037 Ingo zamara kwuzura...
- 0047 Umwami agahaguruka.
- 0048 Yagera kuri wa murwa ku Karubanda
- 0049 Akenda ubushingo, akenda Rwamutara.
- 0050 Abiru b'abanyakambere bakenda inyundo...
- 0051 Bakamujya imbere
- 0052 N'ikambere mu nzu.
- 0053 Akicara ku ntebe y'inteko...
- 0112 Ibyuma bikagaruka i Bwami
- 0113 Bakabiha Umwene-fkati.

- 0114 Akajya i Mwurire wa Muhima.
- 0115 Akaharamvura ibicuba munani...
- 0120 Bikaza ku kiraro cy'Umunyakabagari
- 0121 Bagatumiza imfizi yo mu Nyubahiro...
- 0126 Ikazavamwo umuguta...
- 0127 Umwami aziyoserera mu ibuga...
-
- 0203 Imirimo ikaba irangiye...
- 0254 Bagera ku murwa wa Kigali.
- 0255 Bakarara kwa Kanyantama ka Biradutse
- 0256 Wa Mutsobe mukuru uzasenga
- 0257 Akarara aciye icyuhagiye...
- 0258 Akazinduka akarahura umuriro
- 0259 W'ibicaniro bibiri.
- 0260 Yagera ku Murama ...
- 0261 Akenda ya suka akugurura
- 0262 Agafukura akagira kane...
- 0267 Bagacanira ibicaniro bibiri...
- 0268 icy'inka n'icy'umurama.
- 0269 Za nka zigataha na za ntama.
- 0270 Agakama Umutsobe...
- 0273 Bakazana ya mata bakayatereka aho...
- 0278 Wa Mutsobe mukuru agapfukama
- 0279 Ati: gahorane **Imana** Kigali.
- 0280 Tuje kwenda imitima y'ingoma...
- 0385 Bukeye Umwami akazinduka kare...
- 0394 Akajya imbere y'uruganda
- 0395 Akajya kuri Nyarushara
- 0396 Akabyirura akagira kane...
- 0401 Akajya kuri Nyamigisha.
- 0402 Bakabikurikiranyaho batyo.
- 0403 Akajya kuri Mpetey-inka
- 0404 Bakabikurikiranyaho batyo.
- 0405 Akajya kuri Nshinj-amahugu.
- 0406 Bakabikurikiranyaho batyo.
- 0407 Akajya kuri Nunguy-Urwanda.
- 0408 Bakabikurikiranyaho batyo.
- 0409 Akajya kuri Nyamvura
- 0410 Bakabikurikiranyaho batyo...
- 0480 Bagahagarika Karinga bakayirebamwo.
- 0481 Basanga yarariboye
-
-
- 0482 Iyo ku Cyungo ikayijya imbere...
- 0486 Bagahagarika Cyimumugizi bakayireba.
- 0487 Basanga yarariboye
- 0488 Imwe yo mu Ndoha ikayijya imbere...
- 0492 Bagahagarika Mpatsibihugu bakayireba.
- 0493 Basanga yarariboye
- 0494 Iyo mu Ndoha ikayijya imbere...
- 0498 Bagahagarika Kiragutse bakayireba.
- 0499 Basanga yarariboye

- 0500 Iyo mu Gipfuna ikayijya imbere...
- 0541 Umwami n'Umunya-kabagari
- 0542 Bakenda imitima ya Karinga
- 0543 Bagafatanya bakabuganiza
- 0544 Bati: iyi n'imitima y'ingoma,
- 0545 Umwami ahorana umutima...
- 0550 U Rwanda rwose ruhorana umutima...
- 0600 Ubwo rero twimirije umwaka imbere
- 0601 Ukwezi ni Ukwakira...
- 0603 Umupfumu uri ku cyuhagiye ni Umuroha.
- 0604 Inyundo zirarira ni imiyobora.
- 0605 Izindi ziri mu rwari kwa-Cyilima.
- 0606 Umwami araherezwa mu gitondo.
- 0607 Akaramukirizwa aho ashakiye.
- 0608 Agaherezwa nimunsi
- 0609 Akibikirira aho ashakiye.
- 0610 Umurishyo ubikira ni ibihubi
- 0611 Umurishyo ubambura ni ibihugu
- 0612 Ubwo ingoma zose z'i Rwanda zikaremwa...
- 0685 Bwacya mu gitondo
- 0686 Zigasubira kwa-Cyilima, kwa-Mutara se.
- 0687 Agahaguruka Umwana w'Umwami uzima.
- 0688 Agahagurukana n'uw'Umutsobe.
- 0689 Niho Abiru bose
- 0690 Bamenya Umwana w'Umwami uzima.
-
-
- 0691 Ubundi aba azwi n'umuntu umwe
- 0692 Cyangwa babiri babibwiwe na se...
- 0703 Umutsobe akajya kuvoma kuri Kabuye.
- 0704 Akamanukana na Gakondo n'Abariza.
- 0705 Akugurura kuri Rweza-ngoro
- 0706 Gakondo igafukura
- 0707 Iriba ryamara kwera
- 0708 Bakarima amasinde bakubaka iraro...
- 0784 Indagano yasohora rero,
- 0785 Mutara agahaguruka...
- 0928 Umutsobe akenda igicuba n'umuriro,
- 0929 Akajya imbere y'Umwami.
- 0930 Yagera mw'ibuga kuri Rweza-ngoro,
- 0931 Umwami akajya mw'iriba.
- 0932 Agatera igicuba akagiha Umutsobe...
- 0936 Bagatera ibicuba bakagira umunani
- 0937 icya cyenda Umwami akagikukana...
- 0939 Umwami ntasubire mw'iriba...
- 0944 Amazi yamara kwuzura,
- 0945 Umwana w'Umwami uzima
- 0946 Akenda za nkoni za bya bizinzo
- 0947 Akajya gushoza inka.
- 0948 Abiru bakuru bahasigaye
- 0949 Bagacaniza za nkuyo mw'ibuga.
- 0950 Wa Mwana rero agashoza inka.

- 0951 Zikaza ari umunani
- 0952 Ziri mwo impfizi ya cyenda.
- 0953 Akaza mw'isibo ya mbere.
- 0954 Yajya kwegera ikibumbiro,
- 0955 Agaca haruguru y'inzira.
- 0956 Za nkoni na bya bizinzo
- 0957 Akabihereza Umwami.
- 0958 Uwo mwana w'Umwami akitegereza inka ze
- 0959 Kuko atazazuhira,
-
-
- 0960 Aba azima ari Kigeli.
- 0961 Igashoka impfizi ya Mutara...
- 0972 Umutsobe akenda igicuba n'amasuka bagakuka.
- 0973 Yagera imuhira
- 0974 Agasanga ba bageni ukwo bacunze
- 0975 Amasoro ya bo bayashyize mu gicuba
- 0976 Cya nyina w'uzima.
- 0977 Umwami akicara ku ntebe y'inteko.
- 0978 Umutsobe akamuhereza ikibibiro,
- 0979 Akamuhereza n'amasuka,
- 0980 Akamuhereza n'igicuba.
- 0981 Inyubahiro zigataha zikabyukuruka.
- 0982 Umuheka agakama akaremya amata.
- 0983 Umwami akayakamira ho akuzura ati:
- 0984 Inka zuzura mu Rwanda,
- 0985 Amata yuzura mu Rwanda...
- 0987 Umwami akinjira mu nzu na ya mata,
- 0988 Akicara akanywa inka ze.
- 0989 Agakora kuri bwa burezi na ya soro
- 0990 Akarabana n'umugore akakira.
- 0991 Agasohoka ubwo ajya hanze.
- 0992 Mushiki we w'imuhana akamuha impundu...
- 1063 Bwacya akajya guheta...
- 1070 Bakadahira amazi akuzura,
- 1071 Igashoka impfizi ya Mutara.
- 1072 Igashoka impfizi y'Abatsobe...
- 1242 Ibirori byarangira i Bwami,
- 1243 Ingoma zigasubira i Muganza.
- 1244 Amapfizi agasubira i Karama...
- 1250 Imize igacika mu gihugu.
- 1251 Umwami akagira ubujyeri...
-
-

LE RITE POUR LA PROSPERITE DES BOVIDES

- 0001 Les rois des vaches sont à deux :
- 0002 C'est Mutara et Cyilima.
- 0003 Leurs résidences sont à deux :
- 0004 C'est Bumbogo et Nyundo.
- 0005 Les résidences des taureaux sont à quatre :

- 0006 C'est Gisanze, Muganzacyaro,
- 0007 Ruyumba de Matovu,
- 0008 Et Rubona de Kagina.
- 0009 Lorsque vint le temps de conduire
- les bovidés à l'abreuvoir,
- 0010 Les devins de la Cour se mettent au travail.
- 0011 Ils consultent les oracles
- 0012 Pour connaître laquelle des quatre
- résidences des taureaux
- 0013 Est favorable aux constructions souhaitées...
- 0015 Quand les maisons sont achevées,
- 0016 Arrive alors le ritualiste Umutsobe.
- 0017 Il fait partir les taureaux
- 0018 De chez Cyilima
- 0019 Avec les tambours rythmiques et les poètes,
- 0020 Avec les Abasengo, les Impara
- 0021 Avec les servantes traditionnelles...
- 0023 Arrivé à la nouvelle résidence,
- 0024 Il y demeure deux nuits et deux journées.
- 0025 Alors les tambours reviennent à la Cour.
- 0026 Les taureaux demeurent en permanence en ce lieu.
- 0027 Ils ne le quittent que pour venir
- 0028 Aux fêtes d'Umuganura et de Gicurasi...
- 0030 C'est ainsi qu'on construit une nouvelle résidence...
- 0033 Les devins de la Cour se mettent en route
-
-
- 0034 Pour aller consulter les oracles divinatoires
- concernant Bumbogo et Nyundo
- 0035 Sur celle qui est trouvée favorable, on indique
- les emplacements des futures constructions...
- 0037 Celles-ci, une fois achevés,
- 0038 Le ritualiste Umutsobe vient chercher le roi...
- 0047 Celui-ci se met en marche.
- 0048 Arrivé à la place publique de la nouvelle résidence
- 0049 Il reçoit le briquet-royal et la lance Rwamutara.
- 0050 Les grands cérémoniaires des audiences prennent les
- marteaux.
- 0051 Les fonctionnaires de la salle des réceptions marchent
- à la tête de la procession.
- 0052 Arrivée à la salle des audiences,
- 0053 Il siège sur son trône royal...
- 0112 Les outils en métal pour la construction sont
- ramenés à la Cour
- 0113 Ils sont remis au fonctionnaire attitré, un descendant de
- Fkati.
- 0114 Celui-ci va à Mwirire de Muhima.
- 0115 Et y taille huit gros-pots-en-bois ...
- 0120 Ces objets sont amenés au gîte d'Umunyakabagari.
- 0121 On fait venir un taureau du troupeau Inyubahiro...
- 0126 Sa peau servira de couverture...
- 0127 Dont le roi se couvrira lorsqu'il se couchera

- dans l'abreuvoir...
- 0203 Ainsi se terminent les préparatifs...
- 0254 Arrivés à Kigali, la Capitale,
- 0255 Les fonctionnaires ritualistes passent la nuit chez
- Kanyantama, fils de Biradutse.
- 0256 Umutsobe, le président de la cérémonie,
- 0257 Prépare l'aspersoir la veille au soir...
- 0258 Le lendemain tôt, il prépare du feu
- 0259 Pour allumer deux foyers.
- 0260 Arrivé à Murama, il y aménage un emplacement...
-
-
- 0261 Avec une houe, il égalise la terre
- 0262 Et creuse quatre trous...
- 0267 On y allume deux feux :
- 0268 L'un pour les vaches et l'autre pour
- le bois d'umurama.
- 0269 Les vaches et les brebis sont amenées en ce lieu.
- 0270 Umutsobe en fait la traite...
- 0273 Le lait trait est amené et déposé là...
- 0278 Le grand dignitaire Umutsobe se met
- à genoux et prie en ces termes :
- 0279 **Imana** soit toujours avec toi, ô Kigali.
- 0280 Nous venons chercher les cœurs des tambours...
- 0385 Le lendemain, le roi se lève tôt
- 0386 Et installe une forge dans la cour arrière de la résidence
- 0387 De Cyilima ou de Mutara.
- 0388 Il prend la peau de mouton
- 0389 Avec laquelle il actionne le soufflet quatre fois.
- 0390 Il se fait relayer au soufflet par un descendant de
- Muhinda.
- 0391 Celui-ci actionne quatre fois...
- 0394 Le roi va devant le feu du soufflet.
- 0395 Il s'approche du marteau Nyarushara
- 0396 Et lui donne quatre coups de marteau de retouche...
- 0401 Il va près du marteau Nyamigisha,
- 0402 Lui et ses auxiliaires répètent ce geste.
- 0403 Il va près de Mpeteyinka,
- 0404 Tous répètent le même geste.
- 0405 Il va près de Nshinjamahugu
- 0406 Tous répètent le même geste.
- 0407 Il va près de Nunguyurwanda
- 0408 Tous répètent le même geste.
- 0409 Il va près de Nyamvura
- 0410 Tous répètent le même geste...
-
-
- 0480 On met debout le tambour Karinga
- et on examine son intérieur.
- 0481 Si on trouve qu'il est fendillé,
- 0482 On le remplace par celui de Cyungo...
- 0486 On met debout Cyimumugizi

- et on examine son intérieur.
- 0487 Si on trouve qu'il est fendillé,
- 0488 On le remplace par celui de Ndoha...
- 0492 On met debout Mpatsibihugu
- et on examine son intérieur.
- 0493 Si on trouve qu'il est fendillé,
- 0494 On le remplace par celui de Ndoha...
- 0498 On met debout Kiragutse
- et on examine son intérieur.
- 0499 Si on trouve qu'il est fendillé,
- 0500 On le remplace par celui de Gipfuna...
- 0541 Le roi et Umunyakabagari.
- 0542 Prennent les cœurs de bois
- 0543 Les introduisent à l'intérieur du Karinga en disant :
- 0544 Voici les cœurs du Tambour,
- 0545 Que le roi ait toujours du cœur...
- 0546 Puissent les tambours du Rwanda
- avoir toujours du cœur...
- 0550 Puisse tout le Rwanda avoir toujours du cœur...
- 0600 A présent, nous sommes au début de l'année.
- 0601 Nous sommes au moins d'Ukwakira (octobre)...
- 0603 Le devin au service de l'aspersoir,
- est un descendant de Ndoha.
- 0604 Les marteaux qui montent la garde nocturne
- sont les imiyobora.
- 0605 Les autres sont gardés dans leur réserve chez Cyilima.
- 0606 Le matin, le roi prend son petit déjeuner.
- 0607 Il donne ensuite audiences à l'heure qui lui convient.
- 0608 Le soir venu, il fait son dîner.
- 0609 Après, il se met au lit à l'heure qui lui convient.
-
-
- 0610 Le rythme de tambour pour marquer le coucher du roi
- s'appelle ibihubi.
- 0611 Le rythme de tambour pour marquer son réveil
- s'appelle ibihugu.
- 0612 C'est en ce moment-là qu'est renouvelée la peau
- qui couvre tous les tambours du Rwanda ...
- 0685 Le lendemain matin,
- 0686 Les tambours retournent à leur place, soit chez Cyilima
- soit chez Mutara.
- 0687 C'est alors que s'en va l'héritier.
- 0688 Il est accompagné par l'héritier de la dynastie
- cultuelle des Abatsobe.
- 0689 C'est par ce double geste que tous les Abiru
- 0690 Connaissent l'héritier du royaume.
- 0691 D'habitude, ce secret est connu par un seul
- 0692 Ou deux hommes, auxquels son père l'a révélé ...
- 0703 Le fonctionnaire Umutsobe va chercher
- de l'eau au Mont Kabuye.
- 0704 Il descend avec les descendants de Gakondo et les
- habitants d'Uburiza.

- 0705 Il aménage un emplacement à Rwezangoro.
- 0706 Les descendants de Gakondo creusent l'abreuvoir.
- 0707 Lorsque celui-ci est achevé,
- 0708 On enlève les herbes qui l'entourent
on le couvre d'une hutte...
- 0784 Lorsque arrive le temps d'aller à l'abreuvoir,
- 0785 Mutara se met en route...
- 0929 Et marche devant le roi.
- 0930 Arrivé à la fontaine de Rwezangoro,
- 0931 Le roi descend dans l'abreuvoir.
- 0932 Avec le gros-pot-en-bois, il puise de l'eau,
la verse dans l'abreuvoir et passe ce pot au Mutsobe...
- 0936 Huit fois encore, ils répètent ce geste.
-
-
- 0937 Après le neuvième tour, le roi quitte l'abreuvoir avec
ce pot...
- 0939 Et n'y retourne plus...
- 0944 Lorsque l'abreuvoir est rempli d'eau,
- 0945 L'héritier du royaume,
- 0946 Muni de bâtons et des émouchoirs,
- 0947 Va amener les vaches à l'abreuvoir.
- 0948 Pendant ce temps, les grands Ritualistes de la Cour
- 0949 Font du feu à l'abreuvoir avec les étrilles d'herbes.
- 0950 C'est alors que l'héritier du trône
- 0951 Mène à l'abreuvoir huit vaches,
- 0952 Accompagnées de leur taureau.
- 0953 Il accompagne le premier groupe.
- 0954 Arrivé près de l'abreuvoir,
- 0955 Il rejoint le roi où il est assis
- 0956 Et lui présente,
- 0957 Les bâtons et les émouchoirs.
- 0958 Le roi regarde attentivement ses vaches,
- 0959 Parce que son fils ne les lui présentera plus
- 0960 Etant donné qu'il régnera sous le nom de Kigeli.
- 0961 Vient boire le taureau de Mutara...
- 0972 Umutsobe prend le gros-pot-en-bois et les houes...
- 0973 Arrivé au Palais,
- 0974 Il trouve que les Promises
- 0975 Ont rassemblé leur beurre dans le gros-pot-en-bois
- 0976 De la mère de l'héritier du trône.
- 0977 Alors le roi siège sur son trône.
- 0978 Umutsobe lui présente le semoir,
- 0979 Puis les houes,
- 0980 Et enfin le gros-pot-en-bois.
- 0981 Le troupeau d'Inyubahiro vient au Palais et défile
devant le roi.
- 0982 Umuheka les trait et remplit les pots à lait.
- 0983 Le roi trait à son tour et en ajoute aux pots en disant :
- 0984 Que le Rwanda soit rempli de vaches,
-
-

- 0985 Que le Rwanda soit rempli de lait...
- 0987 Le roi rentre dans sa chambre avec le lait qu'il vient de traire
- 0988 Et boit le lait de ses vaches.
- 0989 Il prend ensuite de ce beurre et de son uburezi.
- 0990 Il en marque le front de son épouse et font ensuite symboliquement l'acte conjugal.
- 0991 Immédiatement après, il va dehors,
- 0992 Et la fille de son oncle paternel le félicite
- 1063 Le lendemain, le roi retourne à l'abreuvoir...
- 1070 Celui-ci, on le rempli d'eau.
- 1071 Alors le taureau de Mutara vient boire
- 1072 Ainsi que celui des Abatsobe ...
- 1242 Lorsque les festivités organisées à la Cour sont terminées
- 1243 Les tambours retournent à Muganza
- 1244 Et les taureaux retournent à Karama...
- 1250 Ainsi les malheurs sont bannis du pays
- 1251 Et le roi jouit d'une admirable longévité...
-

•
• **VII. INZIRA Y'UMUGANURA**
• -----
•

• Ce rite des prémices était destiné à la fertilité des cultures. Le roi, en tant que patriarche de toutes les familles du Rwanda, devait manger, avant tous ses sujets, de la pâte de l'éleusine et du sorgho. Après lui, tous les chefs de familles du pays pouvaient ensuite en manger, chacun dans son foyer. La célébration des prémices de sorgho était l'une des deux fêtes nationales.

• Avant cette fête, il y avait celle de la manducation de la pâte de l'éleusine nommée **Umurorano**. Celle-ci était célébrée au mois de **Mutarama**. Ce rite est le pendant du précédent ; le N°-6, qui visait la prospérité des bovidés. La vache et la houe étaient, on le sait, les 2 mamelles qui allaitaient le Rwanda pré-colonial. Les fonctionnaires de ce rite étaient les membres de la famille de Musana, descendant de Myaka. Ce rite totalise **386 unités** dont nous citons **158**.

- 001 Umuganura **uturika** muri **Kanama**
- 002 **Uturikijwe** no kwa Myaka
- 003 Ari bo bo kwa Musana.
- 004 Bakaza kwaka amasuka
- 005 Bakabwira Umutsobe ubatwara
- 006 Akaza n'i Bwami.
- 007 Umwami akicara i Kambere...
- 010 Ku ntebe y'inteko.
- 011 Umutsobe akazana amasuka...
- 016 Umwami akayenda
- 017 Akayafatira imbere ye.
- 018 Akayahereza Umutsobe
- 019 Ati: genda uhinge weze.

- 020 Uwo kwa Musana...
- 021 Akayasohokana mu nzu...
- 025 Yagera iwabo i Bumbogo
- 026 Ingoma zikayasanganira n'impundu.
- 027 Bagacanira ngo amasuka yaje.
- 028 Abo kwa Musana rero
- 029 Bakajya mu nkuka bakabiba
- 030 Bagasubya imbuto bukeye.
- 031 Nuko bagahinga
- 032 Ubwo ni muri **Nzeri**
- 033 Bakabiba n'uburo.
-
-
- 034 Mu kwezi kwa **Mutarama**
- 035 Amasaka aba yeze.
- 036 Maze mu myijima ya kwo
- 037 **Umurorano** ukaza.
- 038 Amasaka mu nshuro y'agakangara
- 039 Hari mwo uturo duke
- 040 Bikaza i Kambere
- 041 Umutsobe agatereka mu nzugi.
- 042 Umwami akaza gusohoka.
- 043 Bagaheza abari mu nzu bose
- 044 Umwami akicara ku ntebe.
- 045 Umutsobe akamuhereza ya nkangara
- 046 Umwami akayikora.
- 047 Umugabekazi akayikora.
- 048 Bakayijyana mu nzu
- 049 Yo mu gikari yiherereye.
- 050 Bakazana urusyo bagasya.
- 051 Ifu yaboneka bakarika.
- 052 Bakavugira mu byibo bibiri...
- 054 Bukira bagatumiza mu Nyubahiro.
- 055 Bakazana amata mu nkongoro z'imirinzi.
- 056 Bikaza i Kambere
- 057 Bagaheza abatari Abiru.
- 058 Umwami akarora
- 059 Akagira kane...
- 063 Twa twibo bakadushyira mu Gicuba
- 064 Bagatereka ku musego
- 065 Inyuma ya Nyarushara.
- 066 Bukira Umwami akakira.
- 071 Bikaba aho
- 072 Ukwezi kukajya gushira.
- 073 Bakabariranya n'igihe
- 074 Ukwezi kwa **Gashyantare** kuzabonekera.
- 075 Bakajya guhagurutsa Igitenga.
-
-
- 076 Akaza uwo kwa Musana
- 077 Akabwira Umutsobe
- 078 Ati: nje kwenda Igitenga...

- 112 Kikagenda ubudasibira...
- 121 Ingoma n'impundu
- 122 Bikagisanganira mu Bumbogo.
- 123 Bakakigera uwo munsu kikuzura.
- 124 Imigerwa bakayicuranura.
- 125 Kigahindikira uwo munsu...
- 142 Cyagera ku Mutsobe
- 143 Ingoma ya bo yo ku kiraro ikagisanganira...
- 145 Mu gitondo akazana ikimasa
- 146 Akazimanira Abambogo...
- 151 Igitenga kigahaguruka ku manywa hakeye...
- 190 Umwami akicara mu muryango
- 191 Ku ntebe y'inteko
- 192 Akambara inganji
- 193 Umuheto ukamuja imbere.
- 194 Akaramutswa akambara igikondo.
- 195 Ingabe zigataha
- 196 Zigaherezwa ateye ho ibihubi.
- 197 Zikajya ku ruhimbi.
- 198 Umuganura ugataha
- 199 Yambaye inyonga z'umuganura mu nda
- 200 N'igikondo n'ishyira.
- 201 Umuganura wajya kugera
- 202 Ku nkingi ya Kanangazi
- 203 Bakareba uwo kwa Myaka.
- 204 Agashyira injishi ku mutwe
- 205 Agashyira igitenga ku mutwe.
- 207 Bakagitereka imbere y'Umwami.
- 208 Bakazana Rugina
- 209 N'iy'ubuki yo kwa Myaka.
- 210 Bagasuka mu ruho runini
-
-
- 211 Bagarura mu kabindi.
- 212 Umutsobe agapfukama inyuma ya cyo.
- 213 Umwami agateka imbere ya cyo.
- 214 Bakagisokoza bombi.
- 215 Bakazana ibyibo bine by'ingori.
- 216 Umwami akabishyirisha mwo amashyi
- 217 Adaha mu Gitenga
- 218 Afatanije n'Umutsobe...
- 220 Igitenga kikajya haruguru
- 221 Mu ruhimbi hino y'ingoma.
- 222 Bagatera ho insyo ebyiri
- 223 Bagasya berekeje mu ruhimbi.
- 224 Bakazana Rugina
- 225 Umwami n'Umutsobe bakayibwirura...
- 229 Uwo mu Ntarindwa ...
- 231 Agashyigikira ageraho inkono...
- 238 Agasuka mwo ya mazi...
- 247 Bakazana inkwi z'imirama
- 248 Umuntu wese agacanira...

- 250 Yamara gushya bagaturira...
- 252 Akayikomera mu mashyi apfukamye.
- 253 Yarangiza agahaguruka.
- 258 Bikitwa ngo ireze.
- 259 Bakazana bya byibo
- 260 Byuzuye ifu uko ari bine...
- 262 Umwami agafatanya n'Umugore n'Umutsobe.
- 263 Bagaturira bakagira kane.
- 264 Umugore akaza akayirangiriza mwo.
- 265 Bagafatanya bose kandi
- 266 Bagashyiramwo umwuko.
- 267 Barangiza bagahaguruka
- 268 Bagahereza umuja akavuga.
- 269 Umuja yamara guhisha
- 270 Umugore w'Umwami agahaguruka agahakura.

- 271 Akabanza mu cyibo cy'Umwami...
- 274 Bagahakurira no mu bindi...
- 278 Umutsima munini usigara ku mwuko...
- 285 Barangiza kuvuga...
- 287 Ubwo bakazana amata y'Inyubahiro
- 288 Mu nkongoro z'imirinzi ebyiri.
- 289 Umwami akambara igikondo
- 290 N'inyonga za wo
- 291 Akicara ku ntebe y'inteko.
- 292 Bakazana cya Kidakombwa
- 293 Mu njishi y'igisabo.
- 294 Umutsobe akazana umwuko
- 295 Uriho wa mutsima.
- 296 Agapfukama imbere ye
- 297 Umwami akenda ho
- 298 Yabanje kunywa kabiri
- 299 Ku mata y'Inyubahiro.
- 300 Umutsima akawukoza mu Kidakombwa
- 301 Akagira kane agahaguruka.
- 302 Akongera agasoma amata...
- 315 Umwami akajya ku buriri
- 316 Kwakirana na wa Mugore w'Umwega.
- 317 Wa Mugeni w'Umutsobekazi
- 318 Agahagarara mu rwuririro
- 319 Akamuha impundu...
- 320 Ntihagire Umutsobe urara mu rugo...
- 323 Ingoma zikarara aho.
- 324 Zikazinduka zijya kwa-Cyilima.
- 325 Igitenga bakidashye
- 326 Kikajya yo n'Ikidakombwa...
- 341 Bakagaburira Abambogo...
- 356 Ibirori by'umuganura bikarangira bityo...

- -----
-
- 001 Les préparatifs de la fête des Prémices
- débutent au mois lunaire de Kanama (Août).
- 002 Ils commencent chez Myaka,
- 003 Par les descendants de Musana.
- 004 Le premier acte consiste à se faire donner des houes.
- 005 Pour se faire, ils envoient Umutsobe, leur chef,
- 006 Pour aller les demander à la Cour.
- 007 Le roi s'assied dans la salle de réception...
- 010 Sur son trône royal.
- 011 Umutsobe lui apporte les houes demandées...
- 016 Le roi les reçoit,
- 017 Les tient debout devant lui
- 018 Puis les transmet au Mutsobe en lui disant :
- 019 Va cultiver et aie de bonnes récoltes.
- 020 Le descendant de Musana...
- 021 Les emporte ...
- 025 Arrivé chez lui au Bumbogo,
- 026 Elles sont accueillies par les tambours et les acclamations.
- 027 On allume le feu d'accueil pour l'arrivée des houes.
- 028 Les descendants de Musana
- 029 Vont cultiver le sorgho aux pieds des collines.
- 030 On sème à nouveau le lendemain,
- 031 Puis on cultive comme d'habitude.
- 032 Ces activités ont lieu au mois lunaire de **Nzeri**.
- 033 On sème en même temps de l'éleusine.
- 034 Au mois de **Mutarama** (Janvier)
- 035 Le sorgho est déjà mûr.
- 036 Puis à sa phase sombre,
- 037 On célèbre la petite fête des Prémices nommée **Umurorano**.
- 038 On apporte un petit panier contenant du sorgho
- 039 Auquel on a mis une petite quantité d'éleusines.
-
-
- 040 On le place à la salle d'audiences
- 041 Umutsobe dépose le panier à l'entrée de cette salle
- 042 Lorsque le roi sort,
- 043 On met dehors tout le monde.
- 044 Puis le roi s'assied sur son trône royal,
- 045 Et se fait présenter le panier de sorgho par Umutsobe.
- 046 Le roi le touche,
- 047 La reine-mère fait de même.
- 048 On l'emporte dans une chambre
- 049 Se trouvant à l'intérieur de la maison.
- 050 On apporte ensuite une meule et l'on procède à la mouture.
- 051 Dès que la farine est prête, on chauffe de l'eau
- 052 Et on prépare la pâte dans deux paniers...
- 054 Le soir, on fait venir le lait du troupeau Inyubahiro
- 055 Dans des gobelets en bois d'umurinzi.
- 056 Le tout est amené à la salle d'audiences.
- 057 Après avoir mis dehors tous les non Fonctionnaires de la

- Cour,
- 058 Le roi « consomme ce met rituel »,
- 059 Quatre fois, il répète ce geste...
- 063 Ces paniers sont placés dans le grand pot
- 064 Qu'on dépose à l'oreiller du lit du roi,
- 065 A côte de Nyarushara.
- 066 Le soir venu, le roi répète le même geste de cette
• consommation rituelle...
- 071 Les choses en restent là
- 072 Jusqu'à la fin du mois à peu près.
- 073 On attend l'arrivée
- 074 Du mois de Gashyantare (Février).
- 075 Pour aller chercher « le grand panier rituel » Igitenga.
- 076 Le descendant de Musana
- 077 Vient chercher le panier
- 078 Chez le ritualiste Mutsobe...
- 112 Il part tout de suite...
-
-
- 121 Les tambours et les acclamations
- 122 L'accueillent dans le Bumbogo...
- 123 On le remplit jusqu'au bord,
- 124 Son contenu est redistribué dans d'autres récipients.
- 125 Le même jour, ce Gitenga est ramené à la Cour...
- 142 Arrivé chez le Mutsobe,
- 143 Son tambour l'accueille...
- 145 Le lendemain, un repas festif
- 146 Est offert aux Abambogo...
- 151 Dès qu'il fait jour le lendemain,
• le Panier est dirigé vers la Cour royale...
- 190 Le roi s'assied à l'entrée de la salle de réception,
- 191 Sur son trône,
- 192 Met sur sa tête la « Coiffure de commandement »,
- 193 Tient l'arc devant lui,
- 194 Met le bracelet Igikondo et reçoit les salutations de
• l'assistance.
- 195 Les tambours dynastiques font leur entrée.
- 196 Le roi les reçoit en jouant sur eux le rythme ibihubi.
- 197 Après quoi, ils sont déposés à leur étagère.
- 198 Alors entre le grand panier contenant le sorgho.
- 199 A ce moment-là, le roi ceints les pagnes des fêtes des
• prémices
- 200 Porte le bracelet igikondo et l'insigne religieux **ishyira** sur
• son front.
- 201 Lorsque arrivent les porteurs du panier
- 202 Au pilier de l'entrée de la maison,
- 203 On fait venir le descendant de Myaka.
- 204 Celui-ci met sur sa tête le filet
- 205 Contenant le Panier de sorgho...
- 207 Qui, ensuite, est déposé devant le roi.
- 208 On apporte Rugina, la marmite pour fabriquer la pâte de fête,
- 209 Et la cruche d'hydromel venue de chez Myaka.

- 210 On transvase cet hydromel
-
-
- 211 De son contenant à cette marmite.
- 212 Ensuite, Umutsoke s'agenouille derrière le grand Panier,
- 213 Tandis que le roi trône devant celui-ci.
- 214 Tous les deux tassent la farine de ce Panier.
- 215 On apporte quatre paniers...
- 216 Le roi les remplit de sorgho,
- 217 Puisés dans le grand Panier avec ses deux mains
- 218 A l'aide d'Umutsoke...
- 220 Le grand Panier est alors déposé
- 221 Sur l'étagère des tambours.
- 222 On met en place deux meules,
- 223 Et l'on moule le sorgho...
- 224 Puis on apporte Rugina ;
- 225 Le roi et le Mutsobe consomment la boisson qui s'y trouve...
- 229 Un membre de la Milice Intarindwa...
- 231 Ajuste la marmite sur le feu...
- 238 Le roi y verse de l'eau...
- 247 On apporte du bois d'umurama ;
- 248 N'importe qui chauffe la marmite...
- 250 Lorsque la marmite est bien bouillante, on y met de la farine...
- 252 Le roi s'agenouille devant elle et lui rend hommage en battant les mains...
- 258 On conclut que la marmite est favorablement prête
- 259 On apporte les quatre paniers
- 260 Pleins de farine...
- 262 Le roi, avec son épouse et Umutsoke.
- 263 Mettent de la farine dans la marmite quatre fois.
- 264 La femme y ajoute tout le reste.
- 265 Ensemble, ils introduisent
- 266 La spatule dans la marmite...
- 268 Et cèdent la place à une servante, qui malaxe la pâte.
- 269 Quand la servante a terminé son travail,
- 270 L'épouse du roi retire la pâte de la marmite.
-
-
- 271 Elle en remplit d'abord dans le panier du roi...
- 274 Et l'on en met dans les autres paniers...
- 278 Le gros morceau de la pâte reste sur la spatule...
- 285 Après la cuisson de la pâte...
- 287 On apporte alors le lait du troupeau Inyubahiro,
- 288 Dans deux gobelets du bois umurinzi.
- 289 Le roi met sur lui le bracelet
- 290 Et revêt le pagne de la fête.
- 291 Il s'assied ensuite sur son trône royal.
- 292 On apporte le pot Ikidakombwa
- 293 Dans le filet à baratte.
- 294 Umutsoke amène la spatule
- 295 Qui porte la pâte.

- 296 Il s'agenouille devant le roi.
- 297 Celui-ci en prend en morceau.
- 298 Il le fait après avoir bu deux fois
- 299 Le lait du troupeau Inyubahiro.
- 300 Il trempe la pâte dans le pot ikidakombwa
- 301 Il le fait quatre fois...
- 302 Il boit à nouveau du lait...
- 315 Le roi va sur le lit
- 316 Et fait rituellement l'acte conjugal avec Umwegakazi.
- 317 La promesse Mutsobekazi
- 318 Se tient debout à l'entrée de la chambre à coucher
- 319 Et l'acclame...
- 320 Aucun Mutsobe ne doit passer la nuit dans cette maison...
- 323 Les tambours passent la nuit là.
- 324 De grand matin, ils vont chez Cyilima.
- 325 Le gros Panier est vidé
- 326 Puis transporté chez-Cyilima ...
- 341 On offre à boire aux habitants du Bumbogo...
- 356 Les cérémonies publiques des Prémices se terminent ainsi.

•
•
•

• VIII. INZIRA Y'INTEKO

•

•

• Ce rite a pour but de donner la victoire dans une guerre offensive. Il accompagnait les expéditions guerrières à l'étranger. Celles-ci étaient provoquées par une révolte d'un pays sous tutelle rwandaise. Il s'agissait donc d'expéditions punitives. Un second but s'est ajouté au cours de l'histoire : celui de l'élargissement de l'espace vital du pays. Certaines expéditions pouvaient même se limiter à un enrichissement bovin. Ce rite décrit donc la guerre offensive ; plus loin, nous verrons ce qui concerne la guerre défensive. Ce rite totalise **247 unités** dont nous citons **91**.

•

•

- 001 Iyo ishyanga ryagomye,
- 002 Ryimye mwo umuhinza
- 003 Uvugirwa n'ingoma akaramutswa,
- 004 Baraguriza mu moko yose.
- 005 Umugaba rero baba bamubonye,
- 006 Agahaguruka. Umwene-nyabirungu
- 007 Akajya mu Misumba ya Sekera
- 008 Akaharamvura ingoma y'umusumba.
- 009 N'ibicuba bibiri by'imisumba.
- 010 N'utwato tune tw'imisumba.
- 011 Bagatumiza amazi ya Gihosha.
- 012 Akazanwa n'Umwene-nyabirungu...
- 040 Bagatumira Umukobwa wo mu Bashingo.
- 041 Umutware utwara u *Buyenzi*
- 042 Akazana intuku.
- 043 Bagatumira icumu
- 044 Ryo mu Rutagara rwa Kivuba

- 045 Ruri mu ruti rw'urutozo.
- 046 Imirimo ikaba irangiye...
- 053 Bakaraguriza Umukurambere
-
-
- 054 W'aho Umugaba azahagurukira...
- 059 Uzaba Umugaba akaza
- 060 Akicara ku ntebe
- 061 Iruhande rw'Umwami.
- 062 Umwami agashyira imbuto mu ziko,
- 063 Ati: seka Kanaka.
- 064 Nguyu Umugaba arahagurutse
- 065 Mu cyimbo cy'Umwami,
- 066 Ateye i Nyanaka.
- 067 Umutsindire iryo shyanga...
- 071 Utsinde igisare mu ngabo zacu.
- 072 Umwami akamwambika ikamba,
- 073 Akamwambika intuku na rya shyira.
- 074 Wa Mugaba agahaguruka.
- 075 Akenda icumu riri mu ntagara...
- 079 Akajya imbere y'umuryango akivuga,
- 080 Ingoma zigasuka,
- 081 Ingabo zigataha
- 082 Ukwo imitwe ingana...
- 084 Umugaba akicara mu muryango ku ntebe.
- 085 **Imana** ikamuja imbere
- 086 N'icyuhagiro cy'umupfumu ukiri ho...
- 089 Umugaba agahaguruka
- 090 N'Abasizi n'Abasengo
- 091 N'Impara n'Ingoma z'imivugo
- 092 N'Abaja ba gakondo,
- 093 Agataha ku kiraro.
- 094 Bukeye agahaguruka...
- 099 Yazajya kugera ha handi rero
- 100 Aho Ingabo ziteraniye, ziyerekera,
- 101 Bagatanga umugambi
- 102 W'umunsi zizatera.
- 103 Bakohereza umuntu
- 104 Akaza gushyira Umwami ku nteko.
-
-
- 105 Bagahamagara wa Mukobwa wo mu Bashingo.
- 106 Ya ngoma ikaza n'ikambere
- 107 Ikajya ku ntebe ya yo...
- 110 Umwene-muhinda akenda inyundo z'imiyobora,
- 111 Akazubaka inyuma y'inzugi nk'urugo,
- 112 Agasiga irembo hagati
- 113 Ryerekeye kw'irembo.
- 114 Bagatereka ya nzoga
- 115 Muri iryo rembo...
- 118 Bakazana wa murama ...
- 135 Inyubahiro zigataha

- 136 Zigakamirwa mu nkongoro z'amasugi...
- 141 Umwene-nyabirungu akazana umwishywa
- 142 Akazana n'umurembe
- 143 Akambika Karinga
- 144 N'izindi Ngabe...
- 149 Umukobwa wo kwa Nyiragishikazi
- 150 Agapfukama akambika impumbya.
- 151 Yaba ari Umugabekazi uzambara,
- 152 Akazimwambika mu gituza,
- 153 Yaba ari Umwami
- 154 Bakazimwambika ku mugongo.
- 155 Umwami na wa Mushingokazi
- 156 Bagashyira wa murama mu ziko
- 157 Bati : Ingabo zacu zihora ari umurame...
- 172 Bagashyira mwo gisayura
- 173 Bati : zisayuka mu yandi mahanga.
- 174 Umwami akenda isando ya gakondo
- 175 Akayishyira ho rya shyira
- 176 N'umugarura n'umurokora.
- 177 Agakundura yerekeza mw'irembo
- 178 Ati : nakundura iminyago y'i Kanaka...
- 207 Umwene-muhinda akicara mu mfuruka
- 208 Iruhande rwa za nyundo.
-
- 209 Umusinga akicara ku kibero cy'inzu
- 210 Afite n'inyundo ya bo
- 211 Yitwa Ishingo yo kwa Burora.
- 212 Akavuma iryo shyanga
- 213 Ati : nshinje i Kanaka...
- 222 Igataha impfizi yo mu Nyubahiro...
- 236 Byagera nimunsi
- 237 Ingabo zihinduye
- 238 Iyo mpfizi ikahuka...
- 242 Umwami akururutsa impumbya.
- 243 Ubwo imihango y'inteko ikaba irangiye
- 244 Rya shyanga rikaba ritsinzwe.
- 245 Bakohereza uza kwahura impfizi...

LE RITE POUR LA VICTOIRE A LA GUERRE OFFENSIVE

- 001 Lorqu'un pays sous tutelle rwandaise se révolte,
- 002 En intronisant un roitelet
- 003 En l'honneur duquel les tambours battent pour le saluer,
- 004 On consulte les oracles au sujet de tous les clans pour
savoir lequel donnera le Commandant de la guerre.
- 005 Quand celui-ci est trouvé,
- 006 Umwenenyabirungu se met en route
- 007 Vers la colline de Sekera
- 008 Et y taille un tambour en bois d'umusumba

- 009 Ainsi que deux gros pots
- 010 Et quatre petites barques d'imisumba.
- 011 Ils font chercher l'eau de la source Gihosha,
- 012 Par Umwenenyabirungu...
- 040 Ils font chercher une fille du clan des Abashingo.
-
- 041 Le chef de la province du Buyenzi
- 042 Apporte inkuku.
- 043 On fait chercher une lance
- 044 A Rutagara de Kivuba,
- 045 Emmanchée sur un bois d'urutozo.
- 046 Les préparatifs sont alors terminés...
- 053 On consulte les oracles divinatoires pour connaître
l'ancêtre
- 054 De la maison d'où le Commandant de la guerre
prendra le départ...
- 059 Le Commandant désigné vient
- 060 Prendre place
- 061 A côté du roi.
- 062 Le roi jette les graines d'éleusine dans le feu en disant :
- 063 Sois sous nous favorable, Untel
- 064 Voici que le Commandant de la guerre s'en va
- 065 A la place du roi.
- 066 Il porte la guerre à tel pays.
- 067 Fait lui vaincre ce pays ennemi...
- 071 Ecarte de nos Forces Armées la défaite.
- 072 Le roi met sur sa tête la coiffe du chef des Armés,
- 073 Ceint ensuite son front d'intuku et d'ishyira.
- 074 Le Commandant se met debout.
- 075 Il prend sa lance ...
- 079 Se tient devant le seuil de la maison et déclame
son ode de prouesse.
- 080 Les tambours se mettent à retentir.
- 081 Les armés se mettent en ordre de bataille
- 082 Dans l'ordre de leurs différentes compagnies...
- 084 Le Commandant s'assied sur son siège
placé à l'entrée de la maison.
- 085 « Le talisman de l'oracle divinatoire positif »
est porté devant lui,
- 086 Ainsi que le devin qui transporte l'aspersoir...
- 089 Le Commandant de la guerre se met en marche
-
- 090 Accompagné par les poètes, les flûtistes,
- 091 Les Impara, les tambours rythmiques
- 092 Et les servantes traditionnelles.
- 093 Il passe la nuit dans son gîte.
- 094 Le lendemain, il repart ...
- 099 Arrivé à son quartier général
- 100 Où les guerriers sont rassemblés et se préparent au
combat,
- 101 Il indique la date
- 102 De l'ouverture des hostilités.

- 103 Un émissaire est envoyé à la Cour
- 104 Pour signaler au roi le moment de commencer le rite
- de « présidence au combat ».
- 105 On fait venir la fille des Abashingo.
- 106 Le tambour de guerre est déposé dans le hall du palais,
- 107 Sur le siège de direction des hostilités...
- 110 Le descendant de Muhinda prend les marteaux imiyobora
- 111 Les dispose derrière les cloisons de la pièce
- en demi- cercles,
- 112 En laissant une ouverture au milieu
- 113 Qui donne sur l'entrée de la maison.
- 114 On dépose la bière
- 115 Dans l'ouverture laissée au milieu des cloisons...
- 118 On amène les graines d'umurama...
- 135 On fait venir le troupeau des Inyubahiro.
- 136 On les trait dans les gobelets sans défauts...
- 141 Umwenenyabirungu apporte la momordique,
- 142 Et le ficus aux feuilles douces
- 143 Qu'il met sur le Karinga
- 144 Et les autres tambours dynastiques...
- 149 Une descendante de Nyiragishikazi
- 150 Se met à genou et transmet les impumbya.
- 151 Si le destinataire est la reine-mère,
- 152 Elle les met sur sa poitrine;
-
-
- 153 Si c'est le roi,
- 154 Elle les met sur son dos.
- 155 Le roi et une fille des Abashingo
- 156 Jettent les graines du bois d'umurama dans le feu en
- disant :
- 157 Que nos Forces Armées demeurent intactes...
- 172 On jette les feuilles de gisayura dans le feu en disant :
- 173 Nos Forces Armées reviennent intactes de la guerre
- 174 Le roi prend avec lui isando- primitive insigne de la
- royauté,
- 175 Met sur lui ishyira- queue de lièvre-
- 176 Prend ensuite les tiges des bois d'umugarura et
- d'umurokora
- 177 Et fait le geste de balayer vers l'extérieur de la maison en
- disant :
- 178 Que le butin de tel pays nous arrive en masse ...
- 207 Umwenemuhinda s'assied à l'endroit
- 208 Où se trouvent les marteaux.
- 209 Umusinga s'assied près de l'entrée de la maison
- 210 Ayant dans sa main le marteau Ishingo
- 211 Appartenant à sa famille descendant de Burora.
- 212 Il maudit ce pays ennemi en disant :
- 213 Je maudis tel pays...
- 222 Le taureau du troupeau Inyubahiro revient à la maison...
- 236 Le soir venu
- 237 Les Armées reviennent du champ de bataille

- 41 Tsinda imyambi ya bo...
- 46 Bigabe ajye gutsinda abanaka.
- 47 Atsinde amacumu ya bo.
- 48 Atsinde n'imyambi ya bo.
- 49 Bagutereye igihugu.
- 50 Umutsobe akabihagurukana
- 51 N'i Rutare kwa Mutara...
- 56 Akazana imbuto agasetsa
- 57 Ati : seka Mutara...
- 62 Tsinda Abanaka
- 63 Bagutereye igihugu...
- 76 Konja imyambi ya bo.
- 77 Konja amacumu ya bo.
- 78 Dore amacumu ya Rubanda.
- 79 Dore imyambi ya Rubanda.
- 80 Wa mutsobe akabityaza
- 81 Ati : tyariza Abanaka.
- 82 Batyarize imyambi yo kubica.
- 83 Ya macumu na ya myambi byahasenzwe
- 84 Umutsobe akabihagurukana.
- 85 Ntibabikoze hasi.
- 86 Bagera ku nkiko
- 87 Bakabiha intwari za ho
- 88 Bagashoza urugamba.
- 89 Bakabibanza mu Banyamahanga.
- 90 Bakahatsinda bakahuna.

LE RITE POUR LA VICTOIRE A LA GUERRE DEFENSIVE

- 01 Lorsque la frontière est violée,
- 02 On convoque Abasigari ritualistes.
- 03 Ils se rendent à Gishahara de Bugesera
- 04 Accompagnés par un Umunyakabagari
- 05 Qui va les assister.
- 06 Ils y taillent un tambour en bois d'umuduha...
- 12 Ils amènent un taureau...et le dépèce ...
- 14 Ils prennent ses poumons,
- 15 Et quand sa peau est sèche, ils en couvrent le tambour
- 16 Dans lequel ils versent ces poumons,
- 17 Qui deviennent son cœur...
- 22 Ce tambour est transporté
- 23 A la frontière violée.
- 24 Le chef de l'armée proclame la mobilisation.
- 25 Le tambour siège au quartier général de la bataille
- 26 Et appelle la population sous les drapeaux
comme d'habitude.
- 27 Lorsque les ennemis attaquent
- 28 Et décochent la première flèche.

- 29 La population l'accueille ...
- 31 En échange, le tambour est livré aux ennemis.
- 32 Puis la population apporte
- 33 La lance et la flèche
- 34 A la Cour de Cyilima...
- 36 On apporte les graines d'éleusine et ingororero
- 37 Ainsi que de la boisson alcoolisée.
- 38 Alors le roi jette les graines de l'éleusine
dans le feu en disant:
-
- 39 Sois- nous favorable Tel.
- 40 Les habitants de tel pays nous ont attaqué,
- 41 Eloigne de nous leurs flèches...
- 46 Que le chef de l'armée Bigabe,
- 47 Eloigne de nous leurs lances,
- 48 Ainsi que leurs flèches
- 49 Avec lesquelles ils ont attaqué ton pays.
- 50 Le ritualiste Umutsoke les emporte
- 51 A Rutare, auprès de Mutara...
- 56 Il jette les graines d'éleusine dans le feu en disant :
- 57 Sois- nous favorable ô Mutara...
- 62 Chasse ces gens
- 63 Qui ont attaqué ton pays...
- 76 Emousse leurs flèches,
- 77 Ainsi que leurs lances.
- 78 Voici les lances de ton peuple,
- 79 Ainsi que leurs flèches.
- 80 Le ritualiste Mutsobe les aiguise en disant :
- 81 Acère les flèches de nos armées
- 82 Pour exterminer nos ennemis.
- 83 Les lances et les flèches sur lesquelles
on a fait des supplications,
- 84 Le ritualiste Umutsoke les prend,
- 85 En évitant de les laisser toucher le sol.
- 86 Arrivé à la frontière,
- 87 Il les distribue aux guerriers
- 88 Qui déclenchent les hostilités.
- 89 Sans tarder, ils frappent le pays ennemi.
- 90 Ils le battent à plate couture.
-

•
•
•
•
•
•

• **X. INZIRA Y'URUGOMO**

• -----

• Ce rite avait pour but d'empêcher la compétition pour le trône entre les princes. Il était exécuté lorsque, sur le cadavre du roi défunt, on observait un signe considéré comme présage de cette lurre. L'origine de cette

compétition est « *une faute comise par le père défunt* » = **urugomo ruba rwaravutse kuri se**. Selon la croyance, le roi légitime est désigné à sa naissance par le signe d'une petite quantité de graines d'éleusine et du sorgho dans le poignet de la main. Le dernier exemple de ce cas fut celui qui a causé le coup d'Etat de Rucunshu qui a opposé Musinga à Rutarindwa par la faute de leur père Rwabugili. Ce rite totalise 94 unités dont nous citons 61.

-
- 01 Iyo Umwami ajya guca urugomo,
- 02 Ruba rwaravutse kuri se.
- 03 Bagahamagara Umwene-nyabirungu.
- 04 Akajya muri Gatsindamikiko,
- 05 Akahabaza ingoma enye,
- 06 Akazicyurira ku kiraro...
- 10 Agahamagaza imitima y'imyifuzo,
- 11 Akazirema...
- 14 Agatera ibyahi
- 15 Byo ku masembe no kuruhanga.
- 16 Agatera ho inkoba akagira kane...
- 18 Bakazana impfizi yo mu Ndwanyi,
- 19 Bakayibikira bakazisiga.
- 20 Bakazana umuheto...n'imyambi...
- 24 Bakajya kwa Cyilima,
- 25 Bati : seka Cyilima...
- 27 Ngiyo ingoma yawe,
- 28 Ngiyo inzoga ya Rujugira
-
-
- 29 Igiye i Gaseke...
- 31 Ngiyo inzoga ya Mazimpaka...
- 33 Ngiyo ingoma ye.
- 34 Ngiyo inzoga yo kwa Mutara,
- 35 Ngiyo n'ingoma ye.
- 36 Bagahamagara rubanda rwose,
- 37 N'abana b'Umwami bose bakabaza mwo.
- 38 Bagakura mwo urugi rwo hagati.
- 39 Umugabekazi akarasa
- 40 Imyambi irindwi cyangwa icyenda,
- 41 Ngo iritabaye ntiriba,
- 42 Umugabekazi ntarasa,
- 43 None ho yarashe.
- 44 Aciye urugomo
- 45 Rw'Abanyiginya n'urw'Ibibanda.
- 46 Umutsoke rero akajya i Gaseke
- 47 Agatura inzoga,
- 48 N'impfizi n'ingumba.
- 49 Agatura n'ingoma,
- 50 Bigahagarara mu rugo.
- 51 Uvuye i Bwami,
- 52 Agapfukama ku gitabo,
- 53 Agakoma yombi
- 54 Ati: gahorane Imana Rujugira,
- 55 Ngiyo inzoga Umwami akwoherereje.

- 56 Ngo tsinda urugomo
- 57 Rw'Abanyiginya n'urw'Ibibanda.
- 58 Akajya gutura shebuja
- 59 Agahindukira ...
- 60 Ati: ngo agutsindiye urugomo
- 61 Rw'Abanyiginya n'Ibibanda...
- 64 Ngo agutsindiye amahanga atagutura,
- 65 Ni wowe Mwami wenyine...
- 85 Yahindukira ...

- 86 Akazana imyishywa...
- 87 Umwami akicara mu kirambi,
- 88 Ku ntebe y'inteko,
- 89 Akayimurambika ku bibero.
- 90 Agakoma mu mashyi
- 91 Ati: Rujugira arantumye
- 92 Ngo agutsindiye urugomo.
- 93 Agutsindiye amahanga yose atagutura.
- 94 Ngo ni wowe Mwami wenyine.

LE RITE CONTRE LA COMPETITION POUR LE TRONE

- 01 Lorsque le roi est obligé de régler une compétition pour le trône,
- 02 C'est qu'elle a été causée par son père.
- 03 On fait venir un descendant de Nyabirungu.
- 04 Celui-ci va à Gatsindamikiko
- 05 Pour y tailler quatre tambours
- 06 Qu'il amène au gîte...
- 10 Il se fait ensuite amener des cœurs du bois imyifuzo
- 11 Pour mettre dans ces tambours...
- 14 Il les couvre peaux
- 15 Sur les deux bouts.
- 16 Il les fixe avec des lanières en quatre tours...
- 18 On amène un taureau du troupeau Indwanyi.
- 19 On le dépèce et de son sang on enduit les tambours.
- 20 Avec un arc...et des flèches...
- 24 Les Abiru se rendent chez Cyilima.
- 25 Il le prie en disant : Sois-nous favorable, Cyilima...
- 27 Voici ton tambour,
- 28 Voici la boisson de Rujugira
- 29 Qui va à Gaseke...
- 31 Voici la boisson de Mazimpaka...
- 33 Voici aussi son tambour.
- 34 Voici la boisson Mutara
- 35 Voici également son tambour.
- 36 On convoque tout le peuple des environs

- 37 Auquel se mêlent les enfants du roi.
- 38 On enlève de la maison la grande porte.
- 39 Debout dans cette porte centrale
- 40 La reine-mère tire sept ou neuf flèches en disant :
- 41 Ce qui est interdit ne se fait pas.
- 42 D'habitude la reine-mère ne tire pas à la flèche,
- 43 Et maintenant elle tire.
- 44 Ainsi elle met fin au conflit
- 45 Entre les Abanyiginya et les Ibibanda.
- 46 Ensuite, le Musobe s'en va à Gaseke avec des offrandes
- 47 De boissons alcoolisées,
- 48 Avec un taureau, un bréhaïne,
- 49 Et un tambour.
- 50 Tous ces cadeaux attendent dans la cour intérieure
- de la maison.
- 51 Le messager de la Cour
- 52 Se met à genoux devant l'entrée de la maison,
- 53 Et bat de ces deux mains en disant :
- 54 Imana soit avec toi, Rujugira.
- 55 Voici la boisson que t'envoie Tel
- 56 En te priant de nous écarter la compétition pour le trône
- 57 Entre les Abanyiginya et les Ibibanda
- 58 Il entre ensuite dans la chambre de son maître
- et présente les cadeaux dont il est porteur.
- 59 Mission accomplie, il retourne à la Cour pour dire au roi :
- 60 Rujugira t'écarter tout conflit sur le trône
- 61 Entre les Abanyiginya et les Ibibanda...
-
-
- 64 Il ajoute qu'il vainc pour toi les nations qui ne reconnaissent
- pas ton autorité,
- 65 Car c'est toi seul qui es roi...
- 85 De retour de Gaseke,
- 86 Le héraut apporte des branches de momordiques,
- 87 Les dépose sur les genoux du roi
- 88 Assis à la salle d'audiences
- 89 Sur son trône royale
- 90 Il bat de ces deux mains en disant :
- 91 Rujugira m'envoie te dire
- 92 Qu'il t'écarter toute compétition pour le trône,
- 93 Et qu'il vainc pour toi les nations qui ne reconnaissent
- pas ton autorité,
- 94 Car tu es seul roi.

•
•
•

• **XI. INZIRA Y'URWIHISHO**

• -----

• Ce rite a pour but de neutraliser la nuisance d'un roi étranger défunt. Il était accompli lorsqu'on apprenait la mort d'un roi étranger. Le texte mentionne explicitement le roi du Burundi. Arrivé dans le monde d'outre-

tombe, le roi défunt pouvait tout contre le pays ennemi. Aussi, le rite consistait à mettre le roi en cachette, à l'abri des attaques de l'ennemi. Ce rite implique la croyance selon laquelle les défunts peuvent intervenir dans la vie des survivants pour leur faire du bien ou du mal. Ce rite totalise **84 unités** dont nous citerons 42.

-
-
- 01 Iyo Umwami w'i Burundi yapfuye,
- 02 Abatasi barabivuga.
- 03 Umwami ntiyongere kurarana n'umugore,
-
-
- 04 Akararana n'umwana w'umuhungu.
- 05 Akaraguriza ari kwa se
- 06 Ari kwa sekuru se.
- 07 Akagenda akajya yo.
- 08 Ingabe zigahaguruka kwa-Cyilima,
- 09 Zikaza zigahagarara kw'irembo.
- 10 Umutsobe akazana imbuto,
- 11 N'inzoga mu mperezo n'ingororero.
- 12 Agasetsa ati: seka Kanaka,
- 13 Abami bagusezeyeho
- 14 Bagiye mu rwhisho...
- 16 Tsinda u Burundi.
- 17 Bagahaguruka bakambuka udushanga tubiri...
- 19 Bakajya ahantu h'agakombe.
- 20 Bakajya muri urwo rugo,
- 21 Umwami akayobora mwo wa Mukurambere...
- 29 **Nyamibande** ikaza
- 30 Ikajya mu rundi rugo.
- 31 Umugabekazi akajyana n'umukobwa.
- 32 Akaba ari we bararana,
- 33 Iminsi ikaba umunani.
- 34 Uwa Cyenda ingoma zigasuka...
- 36 Ingabe zigahekwa ndetse n'Abami.
- 37 Bakaboneza impinga yose,
- 38 Ntibongere kwambuka.
- 39 Abagore b'Umwami bagasanganira,
- 40 Mu gahinga kure.
- 41 Bakaza bagahagarara ku karubanda.
- 42 Ingobyi y'Umwami n'iy'Umugabekazi,
- 43 Zikajya mu rugo.
-
- 44 Umwami akajya mu nzu,
- 45 Agasetsa kwa kundi
- 46 Ati: seka Mukurambere.
- 47 Ngiyi inzoga ngutuye.
- 48 Tsinda uriya Mwami w'u Burundi wapfuye,
- 49 Tsinda u Burundi...
- 66 Umutsobe akagororera Umwami...
- 83 Umwami agatsinda
- 84 Akagira ubujyeri.

•
•
• **LE RITE CONTRE L'ESPRIT**
• **D'UN ROI ENNEMI DECEDE**
• -----
•

- 01 Lorsque le roi du Burundi décède
• 02 Les espions signalent l'événement.
• 03 Depuis lors, le roi ne dort plus avec une femme,
• 04 Il passe la nuit avec un garçon.
• 05 Puis il fait consulter les oracles divinatoires pour savoir
• 06 De son père ou de son grand-père,
• lequel est favorable à la démarche.
• 07 Il se rend chez lui ensuite.
• 08 Les tambours royaux quittent chez-Cyilima
• 09 Et se présentent à l'entrée du palais.
• 10 Le ritualiste Mutsoke apporte les graines de l'éleusine,
• 11 Ainsi que de la boisson alcoolisée dans
• une cruche et ingororero.
• 12 Le roi jette les graines de l'éleusine dans le feu disant :
• sois- nous favorable Tel.
• 13 Les Souverains te disent au revoir,
• 14 Ils vont dans la cachette...
• 16 Vaincs le Burundi.
• 17 Le cortège royal se met en route, traverse deux marais...
•
• 19 Et s'arrête dans un vallon.
• 20 Il entre dans une maison construite à cet endroit.
• 21 L'ancêtre invoqué est installé dans cette maison...
• 29 Le tambour Nyamibande fait son entrée
• 30 Et s'installe dans une autre maison.
• 31 La reine-mère, accompagnée d'une jeune fille,
• rejoint le roi dans la cachette.
• 32 Elle passe la nuit avec cette fille
• 33 Huit jours durant.
• 34 Le neuvième jour, les tambours retentissent...
• 36 Les Tambours royaux et les deux Souverains
• sont transportés en hamac
• 37 Au sommet de la montagne
• 38 En évitant tout chemin qui descend vers les marais.
• 39 Les épouses du roi viennent à leur rencontre
• 40 Et les attendent sur le sommet d'une montagne en face.
• 41 Le cortège royal revient à la Cour et s'arrête
• sur la place publique.
• 42 Les hamacs des Souverains
• 43 Rentrent au palais
• 44 Le roi regagne ses appartements.
• 45 Il jette les graines de l'éleusine dans le feu en disant :
• 46 Sois- nous favorable, Grand-père.
• 47 Voici une boisson alcoolisée que je t'offre.
• 48 Vaincs l'esprit de ce défunt burundais,
• 49 Vaincs le Burundi...

- 66 Le ritualiste Mutsobe récompense le roi...
- 83 Ainsi le monarque triomphe,
84 Et jouit d'une admirable longévité.

•
•
•
•
•

XII. INZIRA YO KWASIRA

Ce rite a pour but de célébrer une victoire exceptionnelle. Il s'agit du cas où les Armées rwandaises tuaient d'affilée sept ou neuf rois étrangers. Pour perpétuer cet exploit, un tambour spécial était intronisé pour porter la décoration dite umuvugo.

Celui-ci était un morceau du bois portant ce même nom. Il était attaché et pendait autour du buste supérieur de ce tambour.

Cet exploit se nomme *kwasira*. Ce verbe est presque inusité aujourd'hui. Nous le trouvons dans le substantif Myasiro. Il signifie : *être décoré pour avoir réalisé une exceptionnelle*. Ce rite compte 89 unités dont nous citons **52**.

- ,Iyo ingoma yasira 01
- 02 Iba igejeje ku ndwi
- 03 Cyangwa ku cyenda.
- Ikasira umuvugo 04
- 05 Wo mu Ngoma za Runga.
- 06 Ukazanwa n'Umunyakabagari
- 07 Mu gicuba cy'umurinzi.
- 08 Akazana n'umusugi n'umusumba...
- 20 Bagatumiza imfizi yo mu Ndwanyi.
- 21 Bakayikura imitsi y'iburyo
- 22 N'icyaziha cy'iburyo.
- 23 Bakareza umukamo wa yo mu gicuba.
- 24 Umwami akajya kwa-Cyilima.
- 25 Bakazana inkoko n'uburo.
- 26 Agasetsa Umutsobe afite ingororero.
- 27 Agaherezwa inyundo n'ubushingo.
- 28 Indamutsa ikaramutsa.
- 29 Bakajishura iz'ingabe.
-
-
- 30 Zikajya ku gitabo
- 31 Zireba mu nzu
- 32 Bakazana cya kiremo,
- 33 Bakagishyira kuri ya nkoko.
- 34 Bagakurikiranya mwo bya biti byiza.
- 35 Uko babishyiraho bakavuga
- 36 Bati : uyu ni umuvugo :
- 37 Umwami wacu aravuga akumvirwa...

- 53 Umwami agatera ku gikondo
- 54 Aserera mu kuboko kw'ingoma
- 55 Akagira kane.
- 56 Agaha Umwene-nyabirungu akuzuza.
- 57 Noneho bagatongera
- .Ngo : Umwami ahora ari muryo 58 •
- .U Rwanda ruhora ari muryo 59 •
- 60 Bagashyira mwo injishi
- 61 Z'umuturirwa n'imitaranza
- 62 Ngo : Umwami ntiyurirwa, ntaranza...
- 66 Bakazana wa mukamo bakawugisiga
- 67 Bagasigira ko n'ingoma zindi.
- Igataha iyasiye 68 •
- 69 Igaterwa ho ibihubi.
- 70 N'izindi zose zigataha
- 71 Zigaterwa ho ibihubi.
- 72 Zigaherezwa Umwami
- 73 Uko bisanzwe bikurikirana.
- 74 Zikajya ku gitabo.
- 75 Inyubahiro zigataha
- 76 Zigakamwa bagahereza uko bisanzwe.
- 77 Ubwo ingabo zigataha zikiyereka.
- 78 Zikarara zihiga.
-
-
- 79 Bwacya mu gitondo
- 80 Bakagororera Umwami.
- 81 N'ingoma n'amapfizi
- 82 Uko bigenda mw'iyambika...
-
-

LE RITE POUR LA DECORATION DU TAMBOUR

- 01 Lorsque le Tambour est décoré
- 02 C'est un signe qu'il a abattu sept
- 03 Ou neuf roitelets.
- 04 Il reçoit une décoration taillée en bois d'umuvugo
- 05 Qui pousse à Ngoma de Runga.
- 06 Il est apporté par Umunyakabagari
- 07 Dans un gros pot en bois d'umurinzi.
- 08 Il apporte aussi les branches d'umusugi et d'umusumba...
- 20 On fait venir également un taureau du troupeau Indwanyi.
- 21 On lui enlève les nerfs du côté droit
- 22 Et la partie droite des lombes.
- 23 On recueille son sang dans un gros pot.
- 24 Le roi va chez Cyilima.
- 25 On apporte le van avec des graines d'éleusine.
- 26 Le roi jette les graines d'éleusine dans le feu, pendant que Umutsobe tient l'ingororero dans sa main.
- 27 Il reçoit les marteaux et le briquet.
- 28 Le tambour des audiences salue.

- 29 On amène les tambours dynastiques
- 30 Et on les place à l'entrée de la maison,
- 31 Tournés, vers l'intérieur de celle-ci.
- 32 On amène le pagne de ficus
- 33 Et on en couvre le van
- 34 Sur lequel on place les branches des différents bois rituels.
- 35 On les place dessus en disant :
- 36 Voici un umuvugo, i.e. parleur.
-
-
- 37 Quand notre roi parle, qu'il soit toujours respecté.
- 53 Le roi attache cet umuvugo au Coussinet
- 54 Et le lie au bras du Tambour,
- 55 En faisant quatre tours.
- 56 Il charge le descendant de Nyabirungu de terminer.
- 57 Alors, on récite la formule rituelle suivante:
- 58 Le roi est toujours du bon côté,
- 59 Le Rwanda est toujours du bon côté.
- 60 On l'attache avec des liens
- 61 D'umutirirwa et d'umutaranza en disant :
- 62 Le roi n'est le marche pied de personne
et n'est jamais démuné...
- 66 On apporte le sang recueilli et on l'en recouvre.
- 67 On en enduit ensuite les autres tambours.
- 68 Celui qui a été décoré fait son entrée,
- 69 Et l'on fait résonner sur lui le rythme igihubi.
- 70 Les autres tambours font, eux aussi, leur entrée.
- 71 On fait résonner sur eux le rythme igihubi.
- 72 Ils sont présentés au roi
- 73 Comme à l'accoutumée.
- 74 Puis ils vont sur le seuil.
- 75 Le troupeau Inyubahiro fait son entrée.
- 76 On fait leur traite, le lait est remis
aux responsables habituels.
- 77 Alors les guerriers font leur entrée et s'exhibent leur danse.
- 78 Ils passent la nuit à proclamer leurs hauts faits.
- 79 Le lendemain matin,
- 80 Les prix de prouesse sont distribués au roi,
- 81 Aux tambours et aux taureaux,
- 82 Comme c'est la coutume au moment
de la décoration du Tambour...
-

•
•
•

• XIII. INZIRA YO KWAMBIKA INGOMA

•

• Ce rite avait pour but la célébration de la victoire sur un pays étranger dont le roi était parmi les tués sur le champ de bataille. Il indique comment ses organes de virilité étaient coupés et fabriqués dans un coussinet dont on habillait le tambour dynastique, le Karinga. La signification symbolique

de ce geste est claire : le royaume du Rwanda est maître de celui du roi ainsi émasculé. Ce rite totalise **195 unités** dont nous citons **78**.

-
-
- 001 Iyo ingoma yambara
- 002 Umuhinza aba yapfuye.
- 003 Umutwa wo kwa Mahenehene
- 003 Akamuca igihanga,
- 005 Akamuca ibinyita.
- 006 Bagashyira mu gatonga.
- 007 Umuvuzi w'amacumu
- 008 Akaza kubivuga i Bwami...
- 012 Ingabo zikazatabaruka
- 013 Zigahisa muri gahunda.
- 014 Igihe Umwami ahagararanye n'Umutsobe kw'irembo,
- 015 Ka gatonga kakaza.
- 016 Kajya guhita bakabwira Umwami
- 017 Akareba hirya ngo atakabona.
- 018 Kagahita kajya mu Bacumbi.
- 019 Umucumbi akazana... icyunamyi...
- 023 Ati : amahanga ahora yunamyeye,
- 024 Umuhinza wa yo yapfuye...
- 029 Bwacya bakazana cya cyuhagiye...
- 031 Bakamwuhagiza bavugaga bati :
- 032 Va i Buzimu ujye i Buntu.
- 033 Ingoma yacu ikwambare.
- 034 Ubwo batumiye imirimo y'ibiti byiza.
- 035 Umunyakabagari yazanye umusumba,
-
- 036 Yazanye n'umusugi...
- 041 Abacumbi bazanye umuturirwa
- 042 Wo kwa Nyamigezi.
- 043 Bazanye inkoko ...
- 044 N'ikiremo cy'impuzu
- 045 Cyo kwa Ndungutse ya Nkuna.
- 046 N'injishi z'imitaranza
- 047 Zo mu Banyakabagari.
- 048 Bakazana impfizi yo mu Masake
- 049 Ikabagirwa ku Mukobwa.
- 050 Bakahashyushya amazi,
- 051 Bakayikura imitsi
- 052 Ku kuguru no ku kuboko,
- 053 N'icyaziha cy'iburyo.
- 054 Bakareza umukamo wa yo mu kirabyo.
- 055 Bakazana ibishwamo.
- 056 Bagatera ho ya mazi ashyushye.
- 057 Baba bagira ngo bikanyuruke.
- 058 Bakabihera ku mutwe bagasatura.
- 059 Bagera hepfo ntibatandukanye
- 060 Ngo uru ni urugembe.
- 061 Amahanga ahora mwo urugembe.
- 062 Umuhinza wa ho yapfuye...
- 066 Bakazana cya kiremo

- 067 Cyo kwa Ndungutse ya Nkuna.
- 068 Bakagishyira hejuru y'inkoko
- 069 Yo kwa Nyamigezi.
- 070 Bagashyira ho bya bishwamo.
- 071 Bakazana umusugi bagashyira ho
- 072 Bati: uyu ni umusugi:
- 073 Ingoma y'i Rwanda irakwambara.
- 074 Umwami akaba isugi...
- 089 Bagafatanya bagahotora
- 090 Ngo: twahotora u Burundi ku ngoma.
- 091 N'amahanga yose adatura Umwami w'i Rwanda...

- 117 Ubwo Umucumbi akuhagira Ingabo...
- 146 Bakazana cya gikondo
- 147 Bagashyiramwo wa muhotora.
- 148 No mu kuboko kw'ingoma...
- 175 Insanga zigataha
- 176 Umushumba ...agakama.
- 177 Amata agaterekwa imbere y'ingoma.
- 178 N'inzoga y'ubuki n'inturire...
- 180 Bakazana agatana k'i Bwami.
- 181 Agasogongera kuri za nzoga.
- 182 Abana b'Abiru bakanywa amata.
- 183 Inzoga zigatindurwa.
- 184 Ingoma zikajya mu ruhimbi.
- 185 Bukira Umwami ntiyakire.
- 186 Ingabo zigataha
- 187 Zikarara zihiga...
- 192 Umwami akagororerwa...
- 194 Abiru bakagororerwa ...
- 195 N'Ingabo zahiciye zikagororerwa.

LE RITE POUR L'HABILLEMENT DU TROPHEE

- 001 Lorsque le Tambour est habillé,
- 002 C'est qu'un roitelet est mort.
- 003 Umutwa, descendant de Mahenehene,
- 004 Lui coupe la tête.
- 006 Ces dépouilles sont mises dans un panier.
- 007 Un messenger de l'Armée
- 008 Vient communiquer la nouvelle à la Cour...
- 012 Les guerriers, revenant de l'expédition,
- 013 Défilent dans leur ordre de bataille.
- 014 Lorsque le roi est debout sur la place publique,
en compagnie d'un ritualiste Mutsobe,
- 015 Le panier contenant les dépouilles arrive.
- 016 Lorsqu'il arrive près du roi,

- 017 Celui-ci est invité à lui tourner le dos pour ne pas le voir.
- 018 Le panier est confié aux Abacumbi.
- 019 Umucumbi le frappe avec une branche ...
- d'icyunamyi... en disant :
- 023 Les pays ennemis sont toujours courbés
- 024 Lorsque leur roitelet est mort...
- 029 Le lendemain on apporte l'aspersoir...
- 031 Et on l'asperge en disant:
- 032 Quitte l'habitat des morts, vient chez les vivants.
- 033 Vient habiller notre tambour.
- 034 Entre-temps, on a fait chercher des arbustes à utiliser.
- 035 Umunyakabagari a apporté des branches
- du bois umusumba,
- 036 Ainsi que celles d'umusugi...
- 041 Les Abacumbi apportent un morceau de bois umuturirwa
- 042 De chez Nyamigezi.
- 043 Ils amènent un petit van,
- 044 Ils apportent aussi un petit pagne de ficus
- 045 De chez Ndungutse, fils de Nkuna,
- 046 Ainsi que les liens de l'écorce d'umutaranza
- 047 Fournis par Abanyakabagari.
- 048 Ils apportent un taureau du troupeau Amasake,
- 049 Et le dépèce dans une famille des Abakobwa.
- 050 On chauffe l'eau,
- 051 On lui enlève les nerfs
- 052 De la grande et de la petite patte
- 053 Ainsi que les lombes du côté droit.
- 054 Son sang est recueilli dans un pot.
- 055 On prend les testicules,
- 056 Et on les arrose avec de l'eau chaude
- 057 Pour les sécher.
-
- 058 On les coupe en deux en commençant par en haut,
- 059 Mais sans séparer la partie inférieure.
- 060 L'opération terminée, on dit : ceci est un couteau.
- 061 Le couteau taille dans les pays ennemis
- 062 Lorsque son roitelet est occis ...
- 066 On apporte le morceau de ficus
- 067 De chez Ndungutse, fils de Nkuna.
- 068 On en couvre le petit van
- 069 De chez Nyamigezi
- 070 Sur lequel on dépose les testicules.
- 071 On place sur ces dépouilles un morceau du bois umusugi
- en disant :
- 072 Ceci est un bois d'umusugi.
- 073 Tu vas devenir la parure du Tambour du Rwanda.
- 074 Que le roi soit sans tache...
- 089 Ensemble, ils tordent les dépouilles en disant :
- 090 Nous tordons le Burundi,
- 091 Et les autres nations qui ne reconnaissent pas l'autorité
- du
- roi du Rwanda...

- 117 Ensuite Umucumbi asperge les guerriers...
- 146 On apporte le coussinet de dépouilles,
- 147 On l'attache à une corde de papyrus
- 148 Par laquelle on le suspend au bras du Tambour...
- 175 Le troupeau des Insanga revient à la maison
- 176 Et leur gardien les traite.
- 177 Le lait est déposé devant le Tambour
- 178 Ainsi de l'hydromel et de la bière de sorgho miellée...
- 180 On amène un petit chalumeau de la Cour
- 181 Et le roi déguste ces boissons.
- 182 Les enfants des Abiru boivent ce lait
- 183 Et l'on vide les cruches des boissons.
- 184 Les tambours retournent à leur étagère.
- 185 Le soir venu, le roi n'approche aucune de ses épouses.
-
- 186 La nuit suivante, les guerriers reviennent à la Cour
- 187 Et passent cette nuit dans l'exhibition de leurs hauts faits
à qui mieux mieux...
- 192 Le roi est décoré ...
- 194 Les Abiru sont récompensés
- 195 Ainsi que les guerriers qui ont abattu des ennemis.
-
-

• • **XIV. INZIRA Y'UBWIMIKA** • -----

• Ce rite a pour but d'indiquer comment doivent être effectuées les cérémonies du couronnement royal. Tout le cérémonial se déroulait durant 4 mois. Voilà pourquoi, il est le plus long après le N°-6. Il compte **1.249 unités** dont nous citons **85**.

-
-
- 0001 Iyo Umwami yabaye undi,
- 0002 Batuma Umwenemuhinda.
- 0004 Akajya ku Nganzo ya Mushongi.
- 0005 Akabyirura isuka y'icyumwe...
- 0046 Icyo gihe rero
- 0047 Sewabo w'imuhana
- 0048 Akabanza kwogosha Umwami.
- 0049 Barangiza bose kwogoshwa,
- 0050 Umwami akambikwa umugangu...
- 0103 Agasanga bashashe
- 0104 Akarago k'inteko.
- 0105 Bagashyira ho intebe y'inteko.
- 0106 Bagashyiraho uruhu rw'imbaka.
- 0107 Umutsobe akicara kuri ya ntebe
- 0108 Umwami akicara ku bibero by'Umutsobe.
- 0109 Umupfumu w'Umuroha akazana **imana**
- 0110 Akayimuherezera hejuru ya ya miseke.
-
- 0111 Akamwambika gisayura mu mutwe.

- 0112 Umugabekazi akaba yicaye
- 0113 Ku intebe hejuru y'akarago.
- 0114 Na we agaherezwa ya *mana*.
- 0115 Akambikwa gisayura...
- 0135 Ikaza Karinga.
- 0136 Umwenenyabirungu ... akayihereza agira ati:
- 0137 Dore ingoma Iso yakuraze...
- 0140 Igutsindire amahanga yose
- 0141 Adatura Umwami w'i Rwanda.
- 0142 Bati uzayemera ?
- 0143 Umwami ati: nzayemera.
- 0144 Bati: ikizayitera uzayirwanira ?
- 0145 Ati: ikizayitera nzayirwanira.
- 0146 Bati: abakigombye uzayivira, uzayigwira ?
- 0147 Ati: nzayivira, nzayigwira.
- 0148 Nuko bakayimuhereza
- 0149 Ku bibero bye
- 0150 No mu biganza bye
- 0151 Bati : ni iyawe yakire...
- 0160 Agaherezwa Nyamiringa
- 0161 Na Mugarura na Muvuba-ndoha
- 0162 Na Ngom-itagir-amakemwa.
- 0163 Bagahereza bafatanyije
- 0164 Ebyiri ebyiri
- 0165 Ngo dore ingabe so yakuraze...
- 0168 Zigutsindire amahanga yose
- 0169 Adatura Umwami w'i Rwanda...
- 0175 icyo gihe Umugesera w'i Bufundu
- 0176 Agacana umuriro ku Karubanda.
- 0177 Akavuga atereye hejuru n'injoro
- 0178 Ati: Biru, Biru, Biru,
- 0179 Umwami wacu ari hehe?
- 0180 Nimuduhe Umwami wacu.
- 0181 Bagasubiza bati: uduhengeranirize,
-
- 0182 Iminsi ni ine, tukamubaha.
- 0183 Agasubiza ati : ndabyemeye.
- 0184 Ku rindi joro agacana
- 0185 Agatera hejuru kwa kundi...
- 0191 Bikagenda bityo iminsi itatu ...
- 0194 Ijoro ry'imperuka bagasubiza
- 0195 Bati : ni ahejo tukamubaha...
- 0200 Mu gitondo cya kare ...
- 0202 icyo gihe bagahagurutsa Umwami
- 0203 *Imana* ikamujya imbere.
- 0204 Iremerewe n'uwo kwa Nyamigezi.
- 0205 Umutsobe mukuru agata ho
- 0206 Afite ya suka y'icyumwe.
- 0207 Umwami akamukurikira.
- 0208 Umutsobe...ari mu kuboko kw'iburyo.
- 0210 Umwega ari mu kw'ibumoso.
- 0211 Uwo mu Benenyabirungu mukuru

- 0212 N'Umukono wo kwa Cyabakanga
- 0213 Bakamuja inyuma.
- 0214 Abandi biru bagata ho.
- 0215 Bagera ku karubanda
- 0216 Umutsobe mukuru
- 0217 Ati : dore Umwami wanyu rubanda.
- 0218 Izina ry'Ubututsi ni Kanaka.
- 0219 Izina ry'Ubwami ni Kanaka.
- 0220 Nyina ni Nyirakanaka.
- 0221 Izina ry'Ubwami ni Nyirakanaka.
- 0222 Akereka rubanda ya suka y'icyumwe
- 0223 Ati : iki n'iki rubanda ?
- 0224 Bati : ni icyumwe.
- 0225 Ati : igihugu ni icyumwe koko.
- 0226 Ni icya Kanaka...
- 1249 Umwami akagenga u Rwanda rwe.

LE RITE POUR L'INTRONISATION

- 0001 Lorsqu'un nouveau roi monte sur le trône,
- 0002 Un descendant de Muhinda est dépêché...
- 0004 A la carrière de Mushongi
- 0005 Pour y forger la houe icyumwe...
- 0046 A ce moment-là,
- 0047 Le fils du grand-oncle paternel
- 0048 Rase les cheveux du roi.
- 0049 Après la rasage de tous ses frères,
- 0050 Le nouveau monarque revêt « l'habit de deuil royal »...
- 0103 Il trouve qu'on y a étendu
- 0104 La natte des réceptions
- 0105 Sur laquelle on installe le siège du trône.
- 0106 Sur celui-ci on étend la peau de l'imbaka.
- 0107 Alors le Mutsobe intronisateur s'assied sur ce siège,
- 0107 Et le roi s'assied sur ses genoux.
- 0108 Le devin, descendant de Ndoha, amène
« le talisman de l'oracle favorable »
- 0110 Porté sur les tiges d'imiseke.
- 0111 Il lui met ensuite sur la tête la couronne
des herbes gisayura.
- 0112 A ce moment-là, la reine-mère s'assied
- 0113 Sur le siège placé sur la natte.
- 0114 Elle aussi reçoit «le talisman favorable »
- 0115 Et la couronne de l'herbe gisayura.
- 0116 Alors vient un descendant de Muhinda
- 0117 Et présente au roi le marteau Nyarushara en disant :
- 0118 Voici le marteau de règne que ton père t'a légué...
- 0121 Qu'il te donne la victoire sur toutes les nations
- 0122 Qui ne reconnaissent pas l'autorité
du monarque rwandais.

- 0123 Il est présenté ensuite à la reine-mère en ces termes :
- 0124 Voici le marteau de règne
-
- 0125 Que ton mari t'a légué...
- 0128 Qu'il te donne la victoire sur toutes les nations
- 0129 Qui ne reconnaissent pas l'autorité du
- monarque rwandais.
- 0130 Ensuite tous les marteaux royaux sont présentés
- selon ce même protocole.
- 0131 Pendant ce temps, les tambours dynastiques
- 0132 Sont ramenés de leurs lieux de séjour
- 0133 Et placés dans la salle d'audiences,
- 0134 Tournés vers le trône royal.
- 0135 Les présentations commencent par Karinga.
- 0136 Le descendant de Nyabirungu le présente
- en ces termes :
- 0137 Voici le tambour que ton père t'a légué...
- 0140 Qu'il te donne la victoire sur toutes les nations
- 0141 Qui ne reconnaissent pas l'autorité du monarque
- rwandais.
- 0142 On passe ensuite au serment de fidélité.
- Acceptes-tu ce Tambour ?
- 0143 Le roi répond : Je l'accepte.
- 0144 S'il est attaqué, te battras-tu pour lui ?
- 0145 Oui, je me battrais pour lui.
- 0146 Si les ennemis viennent le capturer,
- lui verseras-tu ton sang, lui sacrifieras-tu ta vie ?
- 0147 Je le jure, pour lui, je verserai mon sang,
- je sacrifierai ma vie.
- 0148 Alors on place le Karinga
- 0149 Sur ses genoux
- 0150 Et sous ses mains en insistant :
- 0151 Il est à toi, tient-le pour de bon...
- 0160 Le roi reçoit ensuite les insignes Nyamiringa,
- 0161 Mugarura, Muvubandoha
- 0162 Et Ngom-itagir- amakemwa.
- 0163 On les présente
- 0164 Deux à deux en disant :
-
-
- 0165 Voici les insignes dynastiques que ton père t'a légués...
- 0168 Qu'ils te donnent la victoire sur toutes les nations
- 0169 Qui ne reconnaissent pas l'autorité
- du monarque rwandais...
- 0175 A ce moment-là, un membre du clan des Abagesera,
- originaire du Bufundu,
- 0176 Allume un feu sur la place publique pendant la nuit
- 0177 Et pousse les cris en disant:
- 0178 O vous les Abiru,
- 0179 Où est notre roi ?
- 0180 Donnez-nous notre roi.
- 0181 Ceux-ci répondent : Laissez-nous le temps,

- 0182 Dans quatre jours vous l'aurez.
- 0183 D'accord, dit-il.
- 0184 La nuit suivante, derechef, il allume du feu.
- 0185 Et d'une voie forte il répète sa requête...
- 0191 Ainsi de suite trois jours durant...
- 0194 La dernière nuit, on lui répond en disant :
- 0195 Demain, vous l'aurez...
- 0200 Le lendemain matin...
- 0202 Le cortège royal se met debout.
- 0203 Le « talisman divinatoire favorable »,
- 0204 Porté par un descendant de Nyamigezi
ouvre la marche du cortège.
- 0205 Il est suivi immédiatement par le patriarche
des Abatsobe,
- 0206 Avec la houe icyumwe dans ses mains.
- 0207 Vient ensuite le roi lui-même.
- 0208 Il est accompagné à sa droite
- 0209 Par un Mutsobe,
- 0210 A sa gauche par un Mwegu.
- 0211 Derrière lui se suivent successivement
- 0212 Un descendant de Nyabirungu
- 0213 Et un Umukono, descendant de Cyabakanga.
-
- 0214 Le reste des Abiru complète
le cortège de l'intronisation.
- 0215 Arrivé à la place publique,
- 0216 Le chef patriarcal des Abatsobe proclame :
- 0217 Peuple rwandais, voici votre roi.
- 0218 Son nom civil est Tel,
- 0219 Son nom dynastique est Tel.
- 0220 Sa mère est Unetelle,
- 0221 Son nom dynastique est Unetelle.
- 0222 Puis il montre au peuple la houe en interrogeant :
- 0223 Que vois-tu peuple rwandais ?
- 0224 C'est la houe icyumwe, répond le peuple.
- 0225 Vous avez raison, le pays a un seul roi.
- 0226 Celui-ci est Tel...
- 1249 Ainsi le roi règne sur le Rwanda.

•
•
•

• **XV. INZIRA Y'IKIROGOTO**

• -----

• Ce rite avait pour but d'indiquer les cérémonies à suivre pour les obsèques royales. Le monarque savait seulement l'existence de ce rite sans en connaître le premier mot. Par pudeur, les Abiru lui cachaient la façon dont son corps sera manipulé après sa mort. Ce rite se nomme **ikirogoto** = *l'innommable*. Le terme ordinaire pour désigner l'événement naturel est **urupfu** = *la mort*. Ce terme est remplacé par **gutanga** = *faire des largesses*. Par pudeur, on évite le terme réaliste en appelant la réalité l'innommable. Les obsèques des rois des vaches avaient 2 cérémonies des obsèques. La première

partie concernait leur momisation, la deuxième visait leur inhumation définitive. Le cérémonial indiquait également le lieu de l'enterrement de chaque roi : Yuhi à **Kayenzi**, Mibambwe à **Remera** des Abaforongo. Quant à Mutara, Cyilima et Kigeli, **Rutare** était leur cimetière commun.

-
-
- Ces deux premiers y arrivaient après leur séjour à Gaseke où leurs momies se succédaient à intervalle de 4 règnes. L'importance de ce rite dans le contexte de **la théocratie** va de soi. Ces rois défunts constituaient dans l'au-delà la Cour d'**Imana** et les principaux intercesseurs auprès de lui pour la Nation. Aussi, ces cérémonies revêtaient une discrétion sacrée. Il compte **211 unités** dont nous citons **85**.

-
- 001 **Iyo ibintu byabaye ibindi**
- 002 Umwami aba **yatanze**.
- 003 Umutsobe akamuca inzara, akamwogosha...
- 013 Uwo kwa Ndungutse akaza.
- 014 Agakubita urugi rwo hagati kwa-Cyilima.
- 015 Bati: n'iki ?
- 016 Ati : Umwami yatanze.
- 017 Umunyakabagari akazana umushyo...
- 018 Agaca indasago enye kuri Karinga
- 019 Ati : Shobuja yatanze.
- 020 Ariko tuzagushumbusha undi...
- 022 Uwo kwa Ndungutse akaza.
- 023 Agashinguza inkingi y'amacumu.
- 024 Amazu bakayakura ho udusongero...
- 026 Amapfizi bakayakura mu nka n'abagabo mu bagore...
- 028 Bagahaguruka bakajya mu rwoserezo...
- 041 Umutsobe w'isugi akaza.
- 042 Akamukamira amata y'Inyubahiro
- 043 Mu kiganza cy'iburyo...
- 049 Inka z'igicuba cy'Inyubahiro
- 050 zigakamwa bagacunda,
- 051 Bagasiga umugogo.
- 052 Bakarambura imyanya yose
- 053 Itari uko kuboko kw'iburyo...
- 063 Bakamubumba amaso.
- 064 Bakamwambika ishyira...
-
- 095 Umugogo ukajya i Rutare.
- 096 Ugasanga barujuje urugo.
- 097 Ukajya mu nzu yo mu gikari.
- 105 Amezi agahita ari ane.
- 106 Umunsi abana b'i Bwami bogoshwa,
- 107 Inzoga zikaba zaraturutse i Bwami...
- 109 N'ihembe ry'inzovu.
- 110 Bagatumiza inka
- 111 Yo mu Muhozi ikamwa.
- 112 Bagafukura muri ya nzu ikibumbiro.
- 113 Za nzoga zombi zikajya imbere ye mu mva.
- 114 Bati: dore inzoga, Umwami ahorana inzoga.

- 115 Bakazana ihembe ry'inzovu...bati:
- 117 Umwami ahora ari inzovu.
- 118 Bakazana amata y'Inyubahiro,
- 119 Bakayamushyira imbere
- 120 Aryamiye iburyo.
- 121 Ay'Umuhazi akajya inyuma
- 122 Mu nkongoro z'imirinzi,
- 123 Ngo dore amata y'Umuhazi,
- 124 Umwana wawe azaguhorera...
- 126 Aho yerekeje amaso ho mu rugo,
- 127 Bahafukura bakabyarira cya gicuba...
- 137 Ya nzu bakayikinga...
- 139 Bakamara imyaka ine...
- 142 Umwaka wa kane wahita,
- 143 I Bwami bakohereza inzoga.
- 148 Umutsobe akaza,
- 149 Agasenga Umukurambere werewe
- 150 Ati: dore inzoga ya Kanaka...
- 153 Tsindira igihugu cya we.
- 154 Umutsobe agahaguruka.
- 155 Yagera i Rutare,
- 156 Akabishyikiriza Umunyamugogo agatura.
- 157 Akabanza gupfukama imbere ya ya nzu
-
- 158 Ati: seka Kanaka.
- 159 Dore inzoga Umwami akwoherereje...
- 162 Ngizo ingabo zawe zagutabaye ho
- 163 None ziragutabarukiye...
- 165 Umunyamugogo agatura.
- 166 Byarangira agapfukama
- 167 Ati: nagutabaye ho
- 168 None ntabarukiye Umwami wa we ndasezeye.
- 169 Umutsobe ati: dore ingororano
- 170 I Bwami baguhaye.
- 171 Umwiru wese akaza,
- 172 Agapfukama agasezera.
- 173 Umunyamugogo akagorora.
- 174 Bagahaguruka bakaza i Bwami.
- 175 Bagahabwa ibikingi...
- 200 Umugabekazi ni kimwe mubyo
- 201 Batandukanira aha.
- 202 Nta shyira agira.
- 203 Ajya mu ruhu rwo mu Nyubahiro.
- 204 Ababwa ho n'abagore cumi na babiri
- 205 Mu myaka ibiri
- 206 N'amezi abiri yo kwirabura...
- 210 Bakamukenyeza impuzu y'umutaba.
- 211 Agomba kujya aho batabaje umugabo we,
ategereje kuzahamusanga.

LE RITE POUR LES OBSEQUES ROYALES

•

- 001 Lorsque les choses prennent le cours anormal,
- 002 C'est un signe que le roi est mort.
- 003 Alors un Mutsobe lui coupe les ongles et le rase...
- 013 Un descendant de Ndungutse arrive
-
-
- 014 Et frappe à la porte centrale de chez Cyilima.
- 015 Que se passe-t-il, lui demande-t-on ?
- 016 Il répond : le roi est mort.
- 017 Un Munyakabagari amène un couteau...
- 018 Et pratique quatre incisions sur le Karinga en disant :
- 019 Ton maître est décédé,
- 020 Mais nous t'en donnerons un autre...
- 022 Le descendant de Ndungutse entre
- 023 Et arrache le pilier aux lances.
- 024 La pointe terminale du toit est enlevée à toutes les maisons...
- 026 Les taureaux sont séparés de leurs femelles, ainsi que les maris de leurs femmes...
- 028 Ensuite, le cadavre royal est transporté au lieu du boucanage...
- 041 Un Mutsobe qui a ses deux parents vient
- 042 Traire une vache du troupeau Inyubahiro.
- 043 Il verse le lait dans la main droite du cadavre...
- 049 On traite ensuite les vaches du troupeau Inyubahiro.
- 050 Ce lait est baratté.
- 051 Le beurre obtenu est utilisé pour enduire le cadavre
- 052 Tous les membres de celui-ci sont dépliés,
- 053 A l'exception de son bras droit...
- 063 On lui ferme les paupières
- 064 Et on le ceint d'ishyira sur le front...
- 095 Finalement, le cadavre est transporté à Rutare.
- 096 Arrivé là, il est déposé
- 097 Dans une pièce construite dans la cour intérieure du bâtiment...
- 105 Il y demeure pendant quatre mois.
- 106 Le jour de la rasure des enfants du roi,
- 107 Des boissons alcoolisées venues de la Cour ...
- 109 Ainsi qu'une défense d'éléphant, sont amenées.
- 110 Une vache laitière du troupeau Umuhozi
- 111 Est également amenée.
- 112 Un abreuvoir est aménagé dans cette maison
-
-
- 113 Les boissons apportées sont déposées dans la tombe devant le cercueil.
- 114 On les présente en disant : voici la boisson, que le roi ait toujours de la boisson.
- 115 On apporte la défense d'éléphant... en disant:
- 117 Puisse le roi être toujours un éléphant.
- 118 On amène le lait du troupeau Inyubahiro
- 119 Et on le place devant le cadavre
- 120 Tandis qu'il est couché sur le bras droit.

- 121 Le lait du troupeau Umuhozi est déposé à ses pieds
- 122 Dans des pots en bois d'umurinzi.
- 123 On le présente en disant : voici le lait d'Umuhozi.
- 124 Ton fils se chargera de ta revanche...
- 126 A l'endroit vers lequel le corps tourne les yeux
- 127 On creuse un trou dans lequel on dépose un gros pot...
- 137 Ensuite cette chambre mortuaire est fermée...
- 139 On attend pendant quatre ans...
- 142 Après la quatrième année...
- 148 Le Mutsobe vient
- 149 Et prie l'ancêtre désigné par les oracles en ces termes :
- 150 Voici la boisson de Tel...
- 153 Vaincs pour ton pays.
- 154 Le Mutsobe s'en va.
- 155 Arrivé à Rutare,
- 156 Il présente la boisson au gardien du cadavre.
- 157 Se mettant à genoux devant la chambre mortuaire,
- il prie en ces termes :
- 158 Sois-nous favorable, Tel.
- 159 Voici les boissons que le roi t'envoie ...
- 162 Voici tes guerriers qui t'ont accompagné dans les batailles.
- 163 Ils sont venus te dire adieu...
- 165 Le gardien du corps présente ses cadeaux.
- 166 Ensuite, il se met à genoux et dit :
- 167 Je t'ai accompagné sur les champs de bataille,
-
-
- 168 Maintenant je viens faire mes adieux.
- 169 Le Mutsobe se présente à son tour et dit :
- voici la récompense
- 170 Que la Cour t'offre.
- 171 Tour à tour, chaque Mwiru vient,
- 172 Se met à genoux et fait ses adieux.
- 173 En dernier lieu, le gardien du corps tire aussi sa révérence.
- 174 La cérémonie terminée, tous ces fonctionnaires reviennent
- à la Cour.
- 175 En récompense des services rendus, ils reçoivent les fiefs de
- commandement administratif dans le pays...
- 200 La reine-mère, elle aussi,
- 201 Est séparée définitivement de son fils.
- 202 Elle ne ceint plus ishyira.
- 203 Elle porte le pagne de la peau de vache des Inyubahiro.
- 204 Douze dames sont désignées pour lui tenir compagnie
- 205 Deux ans et deux mois
- 206 Durant cette période de deuil...
- 210 Pendant ce temps, elle porte le pagne de ficus
- aux feuilles douces.
- 211 Désormais, elle doit aller habiter dans la localité où son mari
- a été inhumé en attendant de l'y rejoindre.
-

•

• **XVI. INZIRA YA GICURASI**

• -----

-
- Ce rite a pour but d'indiquer les cérémonies du deuil national. Ces cérémonies étaient célébrées chaque année au mois de **Gicurasi** (mai). Elles duraient 14 jours pour terminer à la nouvelle lune de **Kamena** (juin). Ce rite remonte au règne de Ndahiro Cyamatatare qui fut tué par les Abanyabungu. Plus tard, ce deuil fut étendu à la célébration du deuil de tous les morts de la Nation.

-
- Après la première partie de cette célébration nommée **kwirabura**, on annonce sa fin par un son de tambour **Ishakwe** déposé sur le talisman favorable **imana**. On termine la 2^{ème} partie des cérémonies nommée **Kwera** par des manifestations de joie. Ce rite totalise **125 unités** dont nous citerons **72**.

-
- 001 Iyo Gicurasi yabonetse,
- 002 Ingoma ntiziherezwa.
- 003 Yamara kwijima,
- 004 Bakamara iminsi itanu,
- 005 Umwami akajya mu nzu.
- 006 Agaherezwa inyundo n'ubushingo.
- 007 Akajya ku nteko,
- 008 Indamutsa ikaramutsa.
- 009 Ingoma zikaba zabyukiriye...
- 012 Zamara gutunga,
- 013 Bakaza bagahereza Umwami imirishyo.
- 014 Umwiru mukuru akajya mu rugo
- 015 Ati : umva Rubanda
- 016 Ingoma ziraziritse.
- 017 Nta we urongora
- 018 Nta we umara urubanza...
- 024 Nta ngoma yongera kuvuga.
- 025 Keretse Indamutsa.
- 026 Uko bamaze kubikira i Bwami
- 027 Bakajya kwa-Cyilima
- 028 Kubikira aho Karinga iri.
- 029 Ukwezi kwa Kamena ku kazaboneka,
- 030 Bakakubona.
- 031 Maze mu gitondo
- 032 Ishakwe ikabyukira
- 033 Ku gikingi cy'irembo.
- 034 Igihe Umwami ashakiye kuramutsa,
- 035 Akajya mu nzu agaherezwa inyundo.
-
-
- 036 Agaherezwa ubushingo,
- 037 Indamutsa ikaramutsa.
- 038 Umwami rero akazana ishakwe,
- 039 Akayihagarika ku **mana**.
- 040 Akayikoma akagira kabiri
- 041 Ati : ejo bundi kare kare...
- 054 Ubwo ingoma z'imivugo,

- 055 Zigasukira kwa-Cyilima...
- 057 Bwacya Umunya- kabagari
- 058 Akazana imyishwa n'imirembe,
- 059 Akabyambika ingabe...
- 062 Zikajya mu ngobyi,
- 063 Zikajya gushengera...
- 066 Igataha Karinga,
- 067 Umwami agatera ho ibihubi
- 068 Akagira kane...
- 073 Bagahamagaza amata
- 074 Uducuba tune...
- 076 N'inzoga enye z'ubuki
- 077 Bagatereka imbere y'ingoma.
- 078 Umwami agasogongera...
- 081 Ubwo Umwaka akivuga.
- 082 Yarangiza kwivuga,
- 083 Akagororerwa...
- 086 Ubwo Umwami akajya mu nzu
- 087 Agaherezwa inyundo n'ubushingo.
- 088 Uwo kwa-Cyimanyi akaza,
- 089 Agahereza isubyo.
- 090 Umwami akaza mu Twicara-bami,
- 091 Indamutsa ikaramutsa.
- 092 Iz'imivugo zigasukira ku Karubanda...
- 111 N'i Gaseke bikagenda bityo.
- 112 Bakahakorera ibirori
- 113 Byo gukura Gicurasi.
-
-
- 114 Abanyamakoro y'amayoga
- 115 Bagatura...
- 117 Bagashobora kurongora...
- 119 No kumara imanza.
- 120 icyo gihe, nta muntu
- 121 Uba adafite inzoga mu Rwanda.
- 122 Ngo zibaha kureba ibirori bya Gicurasi,
- 123 Ngo itazabasigarira mu rugo.
- 124 Hakaba rero ibirori
- 125 Birambuye mu gihugu cyose.

LE RITE POUR LA CELEBRATION DU DEUIL

- 001 Lorsque le mois de **Gicurasi** apparaît
- 002 Le silence est imposé aux tambours.
- 003 Quand il devient obscur,
- 004 On compte cinq jours, après lesquels commence le deuil.
- 005 Le roi se retire dans une chambre,
- 006 Où il se fait présenter les marteaux et le briquet.
- 007 Il sort ensuite et prend place sur son trône
dans la salle des audiences.

- 008 Le tambour des audiences salue...
- 009 Entre-temps, les tambours ont été mis en place...
- 012 Quand ils ont cessé de résonner,
- 013 On présente au roi les baguettes de tambour.
- 014 Le grand Mwiru entre dans la salle des audiences
- 015 Et proclame: sachez-le, peuple rwandais !
- 016 Les tambours sont en repos.
- 017 Personne ne se marie,
- 018 Toutes les affaires sont suspendues...
- 024 Aucun tambour ne se fait plus entendre,
- 025 A l'exception du tambour des audiences.
-
-
- 026 Chaque fois que l'on annonce le couvre feu à la Cour,
- 027 On fait de même chez-Cyilima
- 028 Où se trouve Karinga.
- 029 Jusqu'à ce qu'apparaisse le mois lunaire de Kamena.
- 030 Lorsque la voient les cérémoniaires de la Cour,
- 031 Dès le lendemain matin,
- 032 Ils réveillent les gens
- 033 Par le son du tambour ishakwe.
- 034 Au moment où le roi commence son programme journalier,
- 035 Il va dans la chambre intérieure, se fait présenter
- les marteaux,
- 036 Le briquet...
- 037 Et le tambour des audiences salue.
- 038 Ensuite le roi apporte le tambour ishakwe.
- 039 Il le place sur le dos d'un taureau,
- 040 Lui donne deux coups de sonnerie en disant :
- 041 Encore deux jours, jusqu'au petit matin du troisième jour !...
- 054 Alors les tambours de jeu
- 055 Retentissent chez-Cyilima...
- 057 Le lendemain matin, Umunyabagari
- 058 Apporte les feuilles rituelles de la momordique et du ficus
- 059 Dont il orne les tambours dynastiques...
- 062 Transportés dans leurs litières,
- 063 Ceux-ci vont rendre hommage au palais ...
- 066 Le Karinga vient siéger
- 067 Le roi l'honore du rythme ibihubi
- 068 En lui donnant quatre coups de baguettes...
- 073 On fait venir du lait
- 074 Contenu dans quatre pots en bois...
- 076 Et quatre cruches d'hydromel.
- 077 On les dépose devant les tambours
- 078 Le roi les déguste ...
- 081 C'est alors que Umwaka déclame ses hauts faits.
- 082 Après cette prestation,
-
-
- 083 Il reçoit sa récompense...
- 086 Alors le roi entre dans la maison
- 087 Et se fait présenter les marteaux et le briquet.

- 088 Le descendant de Cyimanyi
- 089 Vient présenter l'antidote isubyo.
- 090 Le roi vient ensuite prendre place sur son trône royal,
- 091 Et le tambour des audiences salue.
- 092 Les tambours de jeu résonnent sur la place publique ...
- 111 A Gaseke on fait de même.
- 112 On y effectue les cérémonies publiques
- 113 Pour clôturer Gicurasi.
- 114 Les fournisseurs de boissons...
- 115 S'acquittent de leurs prestations...
- 117 Alors les gens peuvent se marier...
- 119 Et s'occuper de leurs affaires.
- 120 A ce moment-là, chaque Rwandais
- 121 Doit avoir une bière à consommer
- 122 Qui lui permet de bien terminer les cérémonies de Gicurasi,
- 123 Et que ce deuil ne reste pas dans sa maison.
- 124 Ces réjouissances
- 125 Sont étendues à l'échelle du pays.

•
•

• **XVII. INZIRA Y'UMURIRO**
• -----

•

• Ce rite a pour but d'indiquer comment le feu attribué à Gihanga devait être maintenu allumé à la Cour pour symboliser la pérennité de la dynastie. Il devait être accompli par les monarques, porteurs du nom Yuhi, le dernier du cycle comprenant les noms suivants : Mutara-Cyilima, Kigeli, Mibambwe et Yuhi. Etant le roi du feu, il était indirectement roi pasteur.

•

• Il ne devait pas sortir de la boucle Nyabarongo- Mwogo. Il avait résidence à Kamonyi. Il devait, en conséquence, accomplir le rite **du feu**, destiné à assurer la **prospérité** générale du royaume et la pérennité de la dynastie. Il ne pouvait se battre que dans une guerre défensive uniquement. Yuhi II Gahima, qui fut un grand guerrier, est antérieur à ce testament. Celui-ci en effet date du règne de son 3^{ème} successeur, Mutara I Semugeshi. Le rite compte **284 unités** dont nous citons **83**.

-
-
- 001 Umwami ubyarira umuriro ni Yuhi.
- 002 Akima i Nduga.
- 003 Agatura **i Nduga**.
- 004 Akaraguza ari i Nduga...
- 011 Ntiyambuka Uruzi rwa Mwogo
- 012 N'urwa Nyabarongo.
- 013 Imirwa y'umuriro n'ibiri.
- 014 Ni Karama ka Mashyiga
- 015 Na Rubona rwa Kamonyi.
- 016 Ikibariro cyo kubyarira umuriro
- 017 Cyaba cyaje

- 018 Abaraguza b'Abiru
- 019 Bakaraguriza iyo mirwa
- 020 Uko ari ibiri.
- 021 Uwerewe bakahubaka urugo
- 022 Rw'icyuzurira ho...
- 026 Agahaguruka Umwene-muhinda
- 027 Akajya ku Nganzo-ya-Mushongi
- 028 Akabyirura umubyirure w'intenge
- 029 N'isuka y'Icyumwe
- 030 N'intorezo munani...
- 042 Bakabijyana i Bwami,
-
-
- 043 Bakabiha **Abene-fkati**.
- 044 Bakajya i Mwurire wa Muhima
- 045 Baharamvura ibicuba munani
- 046 N'inkongoro munani...
- 068 Bagatumira Umukobwa w'Abaha...
- 070 Ufite se na nyina
- 071 Na musaza we ufite se na nyina
- 072 N'uw'Abega...
- 075 N'uw Abakono...
- 078 N'uw'Abagesera...
- 080 N'uw' Abatsobe...
- 082 N'uw'Abene-mugunga...
- 083 N'uw'Abene-munyiga...
- 084 N'uw'Abene-cyambwe...
- 086 Abageni bakaza ari umunani...
- 120 Umwami agatera uruganda,
- 121 Mu gikari kwa-Cyilima.
- 122 Akavuguta akagira kane.
- 123 Agaha Umwene-muhinda
- 124 Akavuguta akagira kane...
- 138 Akajya ku mubyirure
- 139 W'isuka y'Icyumwe,
- 140 Akabyirura akagira kane...
- 147 Agahaguruka...
- 152 Yagera ku Karubanda
- 153 Akenda icumu rye Rwamutara,
- 154 Akambara ubushingo,
- 155 Inguge ikamuja imbere...
- 157 Akabyukuruka muri iyo nzu...
- 160 Akayobora Gihanga...
- 163 Akabuganiriza abageni,
- 164 Akabanza Umukobwa w'Abaha...
-
-
- 172 Abageni bagaterera,
- 173 Hagasigara hacunda Abiru...
- 235 Abageni bakaza kwavura.
- 236 Isoro bakayikubira mu gicuba
- 237 Cy'Umukobwa w'Abaha.

- 238 Insanga zigataha.
- 239 Agakama Umuheka.
- 240 Akaremya amata mu cyansi.
- 241 Umwami akuzuza inka ze,
- 242 Bati: wuzuza inka mu Rwanda.
- 243 Wuzuza abantu mu Rwanda.
- 244 Akajya mu nzu
- 245 Akanywa inka ze...
- 255 Agasohoka Umutsobe
- 256 N'isuka y'Icyumwe,
- 257 Agahagarara ku karubanda
- 258 Ati: iki n'iki Rubanda?
- 259 Bati: icyo ni Icyumwe.
- 260 Ati: igihugu ni icy' umwe koko.
- 261 Ni icya Yuhi.
- 262 Agasubira mu nzu,
- 263 Akazana ingoma
- 264 Akayishyira ku Karubanda,
- 265 Akayiha umurishyo
- 266 Ati: nshiye imize mu nka.
- 267 Nyiciye no mu bantu...
- 282 Yuhi akungura imirwa y'i Nduga.
- 283 Imize igacika.
- 284 Yuhi akagira ubujyeri.

• **LE RITE POUR TENIR ALLUME**
 • **LE FEU DE LA PERENNITE DU RWANDA**

- 001 Le roi qui allume le feu est Yuhi.
- 002 Il est intronisé dans le Nduga,
- 003 Il habite dans le Nduga...
- 011 Il ne franchit pas la rivière de Mwogo,
- 012 Ni de Nyabarongo.
- 013 Les Résidences du feu sont au nombre de deux :
- 014 Karama de Mashyiga
- 015 Et Rubona de Kamonyi.
- 016 Lorsqu' arrive
- 017 Le temps d'allumer le feu
- 018 Les devins de la Cour
- 019 Consultent les oracles pour savoir laquelle
- des deux Résidences,
- 020 Abrisera les cérémonies.
- 021 Sur celle qui est désigné, on construit une maison
- 022 Qu'on achève en une journée...
- 026 Le descendant du grand forgeron Muhinda se met en route
- 027 Et se rend à la mine de Mushongi.
- 028 Arrivé là, il forge une ébauche d'un petit grelot,
- 029 Une houe surnommée **Icyumwe** (= *pays d'un seul roi*)
- 030 Huit haches...
- 042 On les emporte à la Cour
- 043 Et on les donne aux descendants de Fkati.

- 044 Ceux-ci vont à Mwurire de Muhima
- 045 Et y taillent huit jarres en bois,
- 046 Huit petits pots à lait...
- 068 On fait venir une fille des Abaha...
- 070 Ayant son père et sa mère encore en vie,
-
-
- 071 Ayant son frère qui a son père et sa mère encore en vie,
- 072 Et une fille des Abega...,
- 075 Des Abakono...
- 078 Des Abagesera...
- 080 Des Abatsobe...
- 082 Des Abene-mugunga...
- 083 Des Abene-munyiga...
- 084 Des Abene-cyambwe...
- 086 Les Promises atteignent ainsi le nombre de huit...
- 120 Le roi installe une forge
- 121 Dans la Cour arrière chez Cyilima.
- 122 Il actionne le soufflet quatre fois.
- 123 Il repasse au descendant de Muhinda
- 124 Qui l'actionne quatre fois...
- 138 Le roi prend l'ébauche
- 139 D'une houe d'Icyumwe
- 140 Et l'actionne quatre fois...
- 147 Ensuite, il se met en route...
- 152 Arrivé sur la place publique,
- 153 Le roi prend sa lance Rwamutara,
- 154 Met le briquet sur son cou,
- 155 Et un signe marche devant lui ...
- 157 Il se rend dans la résidence des cérémonies...
- 160 Et l'indique à Gihanga...
- 163 Le roi rempli de lait les barattes des Promises
- 164 En commençant par la fille des Abaha...
- 172 Les Promises barattent,
- 173 Puis cèdent la place aux devins de la Cour
qui achèvent le travail...
- 235 Ensuite les Promises séparent le beurre du lait.
- 236 Et le mettent dans le grand pot en bois
- 237 Qui appartient à la fille Abaha.
-
- 238 Le troupeau des Insanga font leur entrée.
- 239 Umuheka les trait
- 240 Et rempli un pot de ce lait.
- 241 Le roi aussi trait symboliquement ses vaches,
- 242 On lui dit rituellement: Puisses-tu emplir
le Rwanda de bovidés
- 243 Puisses-tu emplir le Rwanda d'habitants.
- 244 Il entre dans la maison
- 245 Et boit le lait de ses vaches...
- 255 Umutsobe sort de la maison
- 256 Avec la houe d'Icyumwe à la main
- 257 Et se tient debout sur la place publique en disant :

- 258 Que voyez vous dans ma main, peuple rwandais ?
- 259 C'est la houe Icyumwe, lui répondent les gens.
- 260 Il ajoute à son tour: vous avez raison,
- le pays appartient à un seul souverain,
- 261 Il appartient à Yuhi.
- 262 Il retourne à l'intérieur de la maison,
- 263 Apporte un tambour,
- 264 Le met sur la place publique
- 265 Et lui donne un coup de baguette en disant :
- 266 Je banni les épizooties des vaches,
- 267 Je les banni parmi les hommes également...
- 282 Yuhi construit de nouvelles résidences dans le Nduga.
- 283 Ainsi disparaissent les épidémies
- 284 Ceci étant, Yuhi bénéficie d'une admirable longévité.

III. LA VALEUR D'UBWIRU EN TANT QUE PHILOSOPHIE POLITIQUE

Un lecteur d'aujourd'hui, qui se contenterait d'un parcours superficiel des textes de ce document, aboutirait probablement à la conclusion de déception. Pour échapper à cette conclusion, il faut aller au-delà de la **lettre** et atteindre l'**esprit** de ces textes, c'est-à-dire passer du **comment** au **pourquoi**. Ce pourquoi signifie : les intentions, les objectifs, les mobiles, les causes proches et lointaines des actes que racontent ces textes. C'est cette justification causale et noétique que nous nommons la philosophie politique d'Ubwiru.

La lecture des **extraits** de ces textes montre leur triple dimension : **historique, politique et religieuse.**

1. La dimension historique :

Sur cet aspect, rappelons le témoignage d'A. Kagame cité ci-dessus : « **Ubwiru** est une source incomparable par les faits du passé qu'il renferme, étroitement liés à tel monarque dûment déterminé. Telle famille y joue un rôle qui lui a été réservé par tel roi en vue de commémorer tel événement de son règne. Le roi au nom dynastique Untel doit accomplir telle cérémonie en tel lieu, ou dans telles circonstances, par ce que, tel monarque du passé qui portait le même nom en a agi ainsi dans les circonstances analogues.

Au cours de telle cérémonie commémorative, qui doit se répéter soit annuellement, soit une fois toutes les quatre générations, il faut utiliser tels objets et faire intervenir les représentants de telles familles, parce qu'il en fut ainsi décidé par tel monarque à la suite de tel événement de son temps » (N.G., p.13-14). Cet aspect est mis en exergue par les « **notes de lectures** » qui accompagnent les différents textes. Disons **pour conclure** que cette mémoire du passé, que procurent ces textes, donne aux responsables du pays l'expérience pour le diriger non comme des aveugles mais comme des sages

qui connaissent les règles du jeu politique et les impératifs catégoriques du succès.

2. La dimension politique :

En plus de cet aspect historique, Ubwiru comporte un autre aspect et même le plus important au niveau de l'intention des acteurs. En effet, le but des acteurs n'était pas de faire de l'histoire mais de résoudre les problèmes du pays. Cet aspect est donc **politique**.

Cette dimension est mise en exergue par la liste thématique des rites. Il s'agissait d'abord de résoudre les problèmes **économiques**. Sur un total de **18 rites**, **8** concernent justement les problèmes économiques. Viennent ensuite **6 rites** consacrés au problème de la sécurité nationale. On sait, néanmoins, que les guerres à but uniquement défensif étaient rares. La plupart de celles-ci étaient offensives. Elargir l'espace vital du pays ou augmenter le cheptel bovin étaient le mobile fréquent des expéditions militaires. Dans le système cyclique de nos rois, deux monarques avaient pour programme de règne cette mission martiale : Kigeli et Mibambwe. L'ambition de l'expansion illimitée du territoire national était déjà la devise de Gihanga, systématisée et appliquée pour la première fois par Kigeli I Mukobanya. La dimension économique sous-tend ainsi même les ambitions de puissance proprement politique comme moyens de ces ambitions.

Les 4 derniers rites concernent les Institutions étatiques ou des structures du pouvoir monarchique qui visaient l'existence même de l'Etat. On ne peut mieux montrer la dimension politique de ces rites. La doctrine politique véhiculée par Ubwiru a prouvé sa valeur par son efficacité dans le domaine de l'élargissement géographique du pays et de l'administration du territoire.

3. La dimension religieuse : Le troisième aspect est la nature des **moyens** utilisés, à savoir ces rites qui sont **impétratoires**. L'efficacité objective de ces rites est problématique. Certains auteurs l'ont qualifié de *magique*. Cet adjectif est vide de sens. En effet, il ne dit pas d'où viendrait leur efficacité soit naturel ou surnaturel c'est-à-dire intrinsèque ou extrinsèque. Dans le cas présent, l'efficacité de ces **rites** est à placer dans le contexte de la **monarchie théocratique** du Rwanda. Pour comprendre ce contexte politico-religieux, prenons un exemple de l'Etat hébreu de la monarchie davidique ou des Etats musulmans. Pour ces trois monarchies, le souverain suprême est le **Transcendant**, nommé selon les cas : **Yahweh, Allah, Imana**. Le roi visible de ces Etats est le Lieu-tenant du Très-Haut auprès du peuple. Voilà pourquoi, ce Représentant recourait régulièrement à cet Invisible dans les affaires importantes du pays. Au Rwanda, ce recours à **Imana** s'effectuait de deux manières. Premièrement, pour connaître sa volonté, on faisait la consultation divinatoire. Un oracle positif était interprété comme la réponse divine : positive ou négative. Les viscères d'animal divinatoire favorables étaient fabriquées en un talisman nommé « **imana yeze** » = *oracle divinatoire favorable*. Ce talisman accompagnait le roi dans toutes ses démarches pour les intérêts supérieurs de la nation. Deuxièmement, pour les actions à accomplir après cette consultation, les moyens étaient choisis selon leur qualité **symbolique**.

On raisonnait comme si « *Un signe produit ce qu'il signifie* ». Dans le contexte religieux, l'efficacité symbolique est supposée venir du Transcendant. Elle est

donc **extrinsèque**, sur-naturelle et non magique. Le symbolisme est un langage de **prière** pour exprimer ce qu'on demande. Non seulement, on utilise un langage symbolique, mais également on passe par des intermédiaires. Les rois et autres bons ancêtres défunts, qui sont supposés constituer la Cour céleste d'**Imana**, sont invoqués comme des intercesseurs. Même les devins sont utilisés pour chasser les calamités du pays par des techniques symboliques dont l'efficacité est supposée provenir du Très-Haut.

Comment apprécier cette conception politico-religieuse comme manière de diriger une Nation ? Trois appréciations sont possibles : 1°- Pour un athée, cette référence à Dieu est évidemment ridicule ! 2°- Pour les gens modernes gagnés aux idées de démocratie, l'Etat doit être laïc. Cela veut dire que la liberté religieuse des citoyens doit être respectée. 3°- Dans une situation où tous les citoyens d'un pays professent une même religion, rien n'empêche qu'ils organisent un Etat en conformité avec leur croyance religieuse. Tel était le cas du Rwanda pré-colonial.

Après ces trois réponses d'ordre théorique, c'est le résultat pratique qui constitue la vraie réponse. L'histoire du Rwanda, à travers l'espace et le temps, donne la réponse que voici : le Rwanda, parmi ses voisins, fut une nation prospère, bien gouvernée et très respectée. Dans tous les pays sub-sahariens, avec le Burundi, il est le seul pays qui n'a pas été créé par la colonisation. Celle-ci l'a plutôt amputé du tiers de son territoire. Il était le seul pays à avoir une seule langue maternelle pour toute la population.

Il était un des rares pays africains à avoir une histoire « écrite » dans la mémoire de ses poètes depuis au plus tard, le 14^{ème} siècle. Sa vie religieuse et éthique, référée à la transcendance divine, ne pouvait que pousser la nation au sommet de l'humanisme. Le courage, l'honnêteté, l'abnégation, la sociabilité, furent les fruits de cette sagesse politique. Ainsi donc, Ubwiru fut une conception et une pratique remarquable pour l'édification d'une nation. Le Rwanda d'aujourd'hui gagnerait à ne pas perdre la mémoire de ce passé si glorieux et d'en faire une source d'inspiration.

CONCLUSION GENERALE

Après le parcours de ce long texte d'Ubwiru dont nous venons de citer de larges extraits, voici quelques mots pour boucler la boucle. Il faut dire tout d'abord que ce parcours permet d'écarter le mystère qui planait sur ce Document séculaire et ultra-secret. Nous dirions même qu'il engendre une certaine déception. En effet, les textes de ce Document racontent des actes, des gestes, des formules dont le contenu semble sans valeur pour l'homme d'aujourd'hui. Ils nous situent dans un domaine de pensée qui est aux antipodes de la pensée scientifique. Car ils nous placent sur le plan de la pensée symbolique et sur-naturelle alors que nous sommes actuellement dans la logique de la pensée scientifique et même positiviste. Il faut dire ensuite que, réflexion faite, on peut retenir quelques leçons que ce Document nous donne. 1°- sur le plan proprement **scientifique**, certains **rites** d'Ubwiru sont

nuls. 2°- Il faut reconnaître cependant que leur efficacité **psychologique** est indéniable.

En effet, comme on le dit, *ce sont les idées qui mènent le monde*. Ce que les gens pensent, croient, même de manière scientifiquement erronée, c'est cela qui guide leurs comportements pratiques. Si ces actes et comportements sont bons, le résultat est positif et utile. Sur ce dernier plan, nos rites d'Ubwiru ont pu avoir une efficacité indéniable et constructive pour la Nation. 3°- Quant à leur référence à la Transcendance, celle-ci était la plus efficace pour soutenir l'agir des acteurs de ces rites ainsi que de la population tout entière.

4°- Pour le Rwandais d'aujourd'hui, une pensée scientifique et même laïque s'impose sans être nécessairement athée ni même laïciste. En effet, la croyance religieuse et la tolérance des croyants ne sont pas anti-scientifiques. 5°- Si la philosophie politique d'Ubwiru a cédé la place à celle de la modernité, ses principales vertus ont une valeur permanente, à savoir le patriotisme, l'harmonie sociale et la référence à la Transcendance.

LE LEXIQUE DES RITES D'UBWIRU

-
- *Les chiffres de ces notes renvoient aux chiffres des **rites**.*
-

1. Inzira ya Rukungugu :

1. Iyo Rukungugu yateye = Lorsque sévit une grande sécheresse. Par erreur, le texte de référence dit : « Iyo inzira ya Rukungugu yateye ». Pour sûr, le mot Inzira qui est dans le titre de ce rite n'est pas répété au début du texte. Car le sujet du verbe « gutera » = *sévir* n'est pas Inzira = voie mais Rukungugu = *sécheresse*. Au sens littéral, **Rukungugu** désigne un « hamac de poussière ».

2. Kwa-Cyilima ou **kwa-Mutara** : Ces noms désignent deux quartiers du Palais royal où étaient gardés les tambours dynastiques dans des cases spéciales. Les principaux de ces tambours royaux sont les suivants : Karinga,

Cyimumugizi, Kiragutse, Mpatsibihugu. Cyilima et Mutara sont les deux rois des vaches, qui sont aussi alternativement le numéro un des deux cycles de rois et auxquels incombe le rôle de fixer **Umurage w'Ingoma** = *le testament de succession au trône*, chacun pour son cycle. Ces deux quartiers sont considérés comme les lieux sacrés de la Cour royale. Le monarque régnant devait les visiter chaque matin et rendre hommage à **Karinga** qui représentait la souveraineté de la Nation. C'est dans un sanctuaire dédié à l'un de ces deux rois des vaches que devait être célébré ce rite contre la sécheresse.

3. Mivumbi = *Le Faiseur des pluies matinales intarissables*. Tel est le nom donné au tambour rituel fabriqué pour mettre fin aux sécheresses. Il était présenté au roi des vaches défunt pour mettre fin à la sécheresse.

4. Les noms des pluies saisonnières :

-Ndoha = La pluie du mois de **Nzeri** (fin septembre); elle est appelée également *impangukano*.

-Nyabihe = Nom donné par Mpande-ya-Rusanga à la pluie qui tombe régulièrement pendant le mois de **Kanama** (août).

-Zina = la pluie qui tombe au début du mois de **Mata** (avril).

-Nyamvura = la pluie qui tombe au début du mois de **Kamena** (juin).

-Rurenga-mpiso = Nom donné par Mpande-ya-Rusanga à la pluie passagère qui tombe au début du mois de **Mutarama** (janvier). Le sens littéral symbolise « faire passer les frontières » entre les saisons difficiles.

Cette note a l'avantage de nous informer sur l'existence et les noms donnés dans l'Ubwiru à ces cinq pluies saisonnières. Comme on le voit, parmi ces noms, deux sont donnés par un personnage qui mérite une présentation. Il s'agit du fameux **Mpande-ya-Rusanga**, nom qui signifie littéralement « *À côté-de-Rusanga* ». Il s'agit d'un enfant que, durant une famine, sa mère a déposé à côté de Rusanga = *l'un des taureaux du trône*. Recueilli et élevé à la Cour, cet enfant issu du bas peuple, devint plus tard un grand personnage qui habitait à Cyotamakara, au Buhanga.

2. Inzira ya Kivu :

1. Kivu = Ce nom désigne le lac qui est entre le Rwanda et le Congo Démocratique. Dans le cas présent, il signifie « la pluie qui abîme la récolte ». Le roi s'adressait à **Imana** par l'intermédiaire du roi rituel de Nyamweru pour faire cesser ce fléau.

2. Nkima = Le nom d'un personnage du clan des *Abakono* auquel le roi Cyilima I a concédé le privilège de *roi rituel* sur l'enclave du mont **Nyamweru**. Ce privilège fut une récompense pour le rôle joué dans son mariage avec

Nyanguge. Les noms dynastiques de cette lignée rituelle sont, de père à fils, les suivants: *Nkima*, *Cyabakanga* et *Butare*. A cet ancien service pour la dynastie s'ajoute pour le pays celui d'éloigner le fléau de l'inondation.

-
-

• **3. La nature du rite contre l'inondation :** Ce rite consistait à trouver un **bouc émissaire** qui incarne le fléau pour être symboliquement détruit à sa place. Ce bouc émissaire était constitué, entre autres, par un taureau noir du troupeau appelé « les-Cendrés », d'une chèvre noire, d'une Umutwakazi aux seins non développés ou ménopausés.

4. Nyira-bwanacyambwe = Le nom d'un sommet de la colline de Kibagabaga, situé dans l'ancienne province du Bwanacyambwe. Le nom de ce sommet est, peut-être, l'origine de celui de toute la région qui fut jadis un royaume clanique des *Abongera*, annexé à celui du Rwanda par Kigeli I Mukobanya. Cette localité est-elle devenue un haut lieu culturel parce qu'elle est le sommet le plus élevé de la région ? Ou bien parce qu'elle serait le lieu de naissance de son annexeur Mukobanya, d'après une opinion d'Alexis Kagame ? A ce sujet, celui-ci, donne deux informations contradictoires. En effet, *Inganji Karinga II*, 1959, p.69, fait naître Mukobanya à **Nyirabwanacyambwe**, alors que *Ethno-histoire I*, 1972, p.64, place cet événement à **Nyakabanda** qui est une vallée entre le mont Kigali et Kigali-ville. Il faut comprendre que la dernière en date corrige la précédente information.

5. Abarembo = Le nom d'un groupe de ritualistes. Ses effectifs se recrutaient dans la région du Burembo, entourant le massif montagneux du Ndiza, dans le district actuel de Muhanga. *Ce groupe intervenait spécialement dans les rites de conjuration des pluies trop abondantes. En général, ils intervenaient contre toutes les calamités de la Nation.*

-

• **6. Abaroha** = Un groupe de devins descendants de Ndoha chargés d'utiliser **Icyuhagiro** = l'aspersoir soit pour bénir ou purifier soit pour maudire ou chasser les malheurs du pays.

-

• **7. « Imana yeze »** = *Talisman d'un oracle divinatoire favorable*. Selon la croyance traditionnelle, l'oracle divinatoire équivalait l'oracle divin. Ainsi le mot « **imana** » désigne tantôt *l'analogué principal* = Dieu, tantôt *l'analogué secondaire* = les intermédiaires entre Dieu et les hommes.

• Ces derniers sont nombreux : les restes des oracles divinatoires favorables = *imana zeze* ; les animaux qui servent dans la divination = taureaux, béliers; arbres de ficus géants = *ibimana* ; la bonne chance = *Kugira Imana* ; un homme d'une bonté exceptionnelle = *Naka ni Imana y'i Rwanda*. Ce dernier exemple indique que **Imana** est considéré comme le roi suprême du Rwanda. Autrement dit : que le Rwanda est **une théocratie**.

8. Imitsindo / Imihamuro = *la causalité symbolique*. Selon la logique normale, un effet est produit par une cause qui en a une nature adéquate, i.e. capable. Selon une certaine logique, une chose peut produire ce qu'elle signifie par la seule vertu de symbolisation. Par exemple : une *chèvre noire* ou une *vieille femme stérile* est un porte-malheur. Dans le contexte **théocratique**, il faut savoir que cette efficacité symbolique est supposée provenir d'une intervention indirecte d'**Imana**. Ainsi donc, les **Imitsindo** = des

« Supplications pour *écarter les malheurs* », tandis que les **Imihamuro** = des « supplications pour *obtenir des bienfaits* ».

3. Inzira y'Inzuki :

1. Urugomo rw'inzuki = le terme « urugomo » qui constitue le thème des rites 3 et 10 signifie : *rébellion, compétition pour le pouvoir*. Dans le cas présent, il s'agit de la situation de la naissance d'une nouvelle reine dans une ruche alors que celle-ci ne peut contenir qu'une seule reine.

Dès que cette situation se produit, les deux reines se battent. La vaincue est expulsée et va former un nouvel essaim avec ses fidèles. C'est ainsi que l'ordre naturel a prévu la multiplication des ruches. La situation analogue se présente dans le rite 10 pour le cas des princes en compétition pour le pouvoir royal.

• **2. Buhanga** = Le nom de la plaine située à l'Ouest de la rivière Mukungwa et au Nord de la Nyamutera, dans la région de Ruhengeri. La tradition rapporte que cette région fut la base des domaines de Gihanga. Il y a peut être un lien entre Gihanga et Buhanga car les deux noms ont, comme on le voit, le même radical : **hanga** = *fonder, créer, initier*.

3. Mirembe = Selon le sens contextuel Mirembe semble avoir été le grand apiculteur de Gihanga. La tradition l'invoque pour implorer la fécondité des ruches auprès d'**Imana**.

4. Inzira y'Umuhigo :

1. Abami b'Umushumi = Les rois guerriers : Kigeli et Mibambwe. On sait que le premier sens de ce nom désigne les rois de la période antérieure aux règnes de Ruganzu Bwimba. C'est donc au deuxième sens que cette appellation désigne les rois guerriers.

• **2. Ubushingo** = Un briquet royal semblable à **urushingo**. Cet dernier est un morceau d'érythrine dans lequel on fixe le bâtonnet **urushingati** qu'on roule vigoureusement entre les mains jusqu'à produire du feu. L'action de produire du feu de cette manière s'appelle **Gushinga**. Le roi portait à son cou **ubushingo** comme insigne de son autorité royale, signifiant qu'il est porteur du « feu de pérennité » pour le pays. Les fonctionnaires de la Cour chargés de produire du feu par **urushingo** descendaient d'un ancêtre nommé **Bwami**.

3. Rugiramusango = Le tambour de la chasse. Il servait à convoquer le peuple aux grandes chasses auxquelles le roi prenait part.

4. Ntsinz-umusazi = Nom d'une lance attribuée à Kigeli I Mukobanya. Cette lance était gardée à la Cour jusqu'au temps de Yuhi V Musinga puis transférée au Musée de l'évêché de Kabgayi. A ne pas confondre avec **Ntsinzabasazi** = Tambour d'audience de Ruganzu II Ndoli.

5. Urukomo = Du verbe **gukoma** = *secouer*, ce substantif signifie : *le chant des chasseurs* pour « la levée du gibier ».

• 5. Inzira ya Muhekenyi :

• **1. Abacumbi** = Une famille du clan des **Abasinga**, descendants de Mucumbi, dans laquelle se recrutait des ritualistes de la cour dont les conjurateurs des malheurs.

- **2. Rugwizamigisha** = Un nom donné au Tambour antidote des maladies des vaches.
- **3. Gishamba** = Nom commun pour désigner un gouffre marécageux destiné à engloutir les boucs émissaires des malheurs.
- **4. Urutsiro** = Du verbe **gutsirika** = vacciner ou soigner, ce substantif désigne : un antidote préventif ou curatif contre des maladies ou toutes sortes de calamités.

6. Inzira y'Ishora :

- **1. Inganzo-ya-Mushongi** = Une carrière de fer située au Bugarura, Byumba, exploitée jadis par les forgerons de la Cour dont le chef du temps de Ruganzu II se nommait Muhinda. A noter aussi que ce nom est soit le dérivé soit l'origine du verbe **gushonga** = fondre, se dissoudre, se liquéfier.
- **2. Kubyirura** = Battre le fer en forgeant pour produire une ébauche d'instrument (*umutege*).
- **3. Gucirira** = Faire une entaille dans un tambour.
- **4. Imiyobora** = De petits marteaux royaux qui étaient placés sous l'oreiller du roi pendant la nuit. Deux d'entre eux étaient portés devant le roi dans ses déplacements pour écarter les maléfices qui pouvaient y être.
- **5. Rweza-ngoro** = Nom d'une fontaine située à Muhima de Kigali.
- Les eaux de cette source alimentaient les abreuvoirs rituels lors de plusieurs cérémonies de la Cour.
- **6. Rugabo** = Nom d'un tambour royal qui se trouvait à Gaseke pendant la période où le cadavre boucané d'un roi de vaches (Cyilima ou Mutara) était conservé à cet endroit. Lorsque le cadavre était transféré à Rutare, Rugabo quittait Gaseke pour aller à Musenyi où il restait sous la garde d'un membre de la famille des Abakobwa jusqu'à l'arrivée à Gaseke d'un autre roi de vaches. Le nom désigne également un nom divin : **le Tout-puissant**.
- **7. Guterera** = Emoucher les vaches.
- **8. Ibizinzo** = é mouchoirs ou chasse-mouches.
- **9. Abanyatwa** = Habitants d' **Ubunyatwa**, province devenue successivement **Ubusarasi** et finalement **Ubumbogo**.
- **10. Igicuba** = Gros-pot-en-bois utilisé spécialement pour puiser de l'eau pour remplir l'abreuvoir des vaches.
- **11. Ibihubi** = Le rythme de tambours qui marque le coucher du roi.
- **12. Ibihugu** = Le rythme de tambours qui marque le lever du roi.
- **13. Kwugurura** = Déblayer un terrain.
- **14. Inkuyo** = Une étrille ou un bouchon en herbe.
- **15. Kabuye** = Une haute montagne située au Bugarura sur le sommet duquel Gihanga a creusé une source d'eau utilisée depuis lors dans les grandes cérémonies rituelles de la Cour.
- **16. Umuheka** = Un descendant du nommé Mpeka, fils de Njishi, du clan des *Abazigaba*. Ce Mpeka fut l'Intendant général des **Insanga**, le troupeau initial de Gihanga, sous le règne de Cyilima II Rujugira. Le chef patriarcal de cette famille était toujours l'intendant de ce troupeau.

Ce fonctionnaire est d'office le grand Mwiru Pasteur, chargé des cérémonies ayant trait à la conservation des vaches au Rwanda. Ce sont ces cérémonies qui constituent le rite du feu de la pérennité.

17. Umwene-fkati = Un descendant de Fkati, l'ancien menuisier du roi, spécialisé dans la fabrication des gros pots en bois. Le chef patrilial de cette famille était toujours le président d'honneur des menuisiers de tout le pays.

18. Kigali = La capitale du pays depuis le règne de Cyilima I Rugwe. Avant son règne, cette localité et ses environs appartenaient au royaume du Bugesera. Cyilima I la reçut en cadeau du roi de ce pays et y construisit son premier palais au sommet de ce Mont Kigali. C'est au pied de ce massif montagneux, que se célébraient les cérémonies de ce rite. Les sources de la fontaine Rwezangoro utilisées dans ces célébrations se trouvaient dans la vallée de Muhima.

19. Les marteaux royaux = La tradition donne à penser que Gihanga et ses successeurs étaient des forgerons au sens littéral et au sens culturel. Pour rappeler cette fonction, des marteaux royaux étaient gardés à la Cour. Les principaux sont les suivants : leur doyen était le fameux Nyarushara, supposé à avoir appartenu à Shyerezo, l'ancêtre de la dynastie des **Abanyiginya** dont parle la légende des Ibimanuka. Viennent ensuite cinq autres dont voici les noms : Nyamigisha = *Le porte bonheur* ; Mpeteyinka = *Je redouble le troupeau* ; Nshinjahugu = *Je condamne la tricherie* ; Nunguyurwanda = *J'élargi le Rwanda* ; Nyamvura = *Le maître des pluies*.

20. Kuribora = S'agissant d'un tambour, il signifie : se fissurer, se fendiller. Lorsqu'il s'agit des personnes, il signifie : avoir des marbrures, des vergetures.

21. Les tambours royaux : La Cour possédait une panoplie de tambour comme insigne de la royauté. Le premier en date fut introduit à la Cour de Gihanga par le fameux **Rubunga**, le Mwiru de la dynastie des Abarenge. Ce premier se nommait **Rwoga** = *le célèbre* qui fut remplacé par le **Karinga** = *Le Gage d'espérance* sous le règne de Ruganzu II après la perte de son prédécesseur.

Après le Karinga viennent les suivants : Cyimumugizi = *Le pays est gouverné par un capable* ; Mpatsibihugu = *Je domine les pays* ; Kiragutse = *Le pays est large*.

22. Niho bamenya umwana w'umwami uzima = Au point de vue de l'histoire, ce passage de **l'unité 690** est important. Il indique le geste révélateur du futur roi à ceux qui savent lire les signes des secrets d'Ubwiru. Nous savons, de par ailleurs, que ce secret est gardé par un fonctionnaire spécial chargé d'**Umurage w'ingoma** = *Testament de succession au trône*. Nous savons ensuite que la désignation du roi de façon général, franchit trois étapes : la désignation du clan matri-dynastique, puis la désignation de la future reine issue de ce clan et enfin la désignation du futur roi par son père si cette reine a plusieurs fils. Le cas où cette reine n'aurait qu'un fils, celui-ci est désigné roi par sa naissance. Tout ce processus reste au grand secret à l'unique confidentialité des Abiru responsables de cette mission, jusqu'au moment de l'enterrement du roi. Même les bénéficiaires de ce privilège doivent tout ignorer jusqu'à la fin.

23. Gakondo = D'après une information plausible, Gakondo serait le porte-pipe de Gihanga. Ce nom serait devenu, à travers les âges, synonyme de la tradition pour avoir été le confident du fondateur du royaume des Abanyiginya. Dans le présent contexte, il signifie **Rubanda** = *la population*.

24. Uburezi : Au sens littéral, le mot signifie : le contenu de la panse d'un taureau sacrifié dans le culte des ancêtres et qui a auguré le bonheur. Au sens culturel, le mot signifie : le bonheur, la bénédiction. Le mot est usité dans le dicton : **ujya gutera uburezi arabwibanza** = *la charité bien ordonnée commence par soi*.

• **7. Inzira y'Umuganura :**

• **1. Gaturika** = *Germer, bourgeonner* : en perlant de haricots, petits pois, sorgho. Par erreur, le texte de référence a remplacé ce verbe par celui de « guturuka » qui signifie, en réalité, « *venir de* ».

• **2. Gusubya** = Refaire une deuxième fois pour certains actes.

• **3. Rugina** = La cruche dans laquelle devait être préparée la pâte de sorgho à consommer dans le rite de la fête des Prémices.

• **4. Igitenga** = Un gros panier en vannerie.

•

• **5. Umurorano** = La petite fête des Prémices célébrée au mois de Werurwe (Mars). Elle consistait en la manducation de la pâte de l'éleusine et du haricot sénonais. (A.H., p. 17)

6. Ishyira = La queue de lièvre qu'on portait sur le front dans les célébrations du culte des Imandwa.

• **8. Inzira y'Inteko :**

• **1. Sekera** = Une colline dans l'ancienne province du Buyenzi. Cette région du Sud du pays fut annexée au Rwanda sous le règne de Cyilima II Rujugira. Comprendons implicitement que ce rite date de cette époque si récente.

• **2. Imana ikamuja imbere** = « *Le talisman contenant l'oracle divinatoire favorable* » est porté devant lui. Celui-ci est le Commandant en chef des guerriers rwandais sous les drapeaux. Le terme « **imana** » = oracle favorable représente « **Imana-Dieu** » dans le contexte de la **théocratie** traditionnelle. En termes clairs, on veut dire que les Armées rwandaises ont pour commandant suprême **Imana** lui-même ; aussi la victoire est assurée dès l'ouverture des hostilités.

•

10. Inzira y'Urugomo

1. Urugomo rw'Abanyiginya n' Ibibanda = *La rivalité entre les Abanyiginya et les Ibibanda* (clans matri-dynastiques). Ce rite montre bien l'origine classique des luttes pour le trône. Le roi étant toujours du clan des Abanyiginya, la compétition venait des Ibibanda qui voulaient introniser leur neveu et sa mère qui était t leur fille.

2. Umugabe- kazi ntarasa = *La reine-mère ne tire pas à l'arc*. La reine-mère prenait un arc et des flèches et tirait pour se faire dire que cet acte lui est interdit. En termes clairs : c'est toi et ta famille qui causez cette lutte sournoise ; arrêtez-la avant que ce ne soit trop tard.

3. Seka Rujugira = *Sois-nous favorable, Rujugira*. Cette mention de Rujugira montre que ce rite est postérieur au règne de ce roi. On a l'impression que ce rite a été rendu nécessaire par la double lutte pour le trône par le prince Gatarabuhura. Celui-ci, fils de Rujugira, a lutté pour le trône contre son frère Sentabyo et contre son neveu Gahindiro.

•

• **11. Inzira y'Urwihisho :**

• **1. La mort du roi du Burundi** : Apparemment, le rite visait le roi du Burundi uniquement. La raison est, sans doute, que c'est ce pays qui constituait une menace sérieuse pour le Rwanda. Ses autres voisins lui étant inférieur en force, la mort de leur monarque ne constituait aucune inquiétude pour le Rwanda.

• **2. Nyamibande** = Le tambour emblème du royaume du Bungwe. Il fut capturé par le roi Mutara I semugeshi en tuant son titulaire Rubuga, fils de Samukende et sa mère Nyagakecuru Benginzage dont la résidence couronnait le Mont Nyakibanda.

• Ce tambour est invoqué dans ce rite comme protecteur de ceux qui cherchent le refuge dans les vallées. Cette fonction lui est attribuée à cause, sans doute, du sens littéral de son nom car, Nyamibande = *Maître-des-vallées*.

1. 1. **Kwasira** : A ne pas confondre avec **Kwasiira**. Ce dernier signifie : *pousser des cris*.

2. Dans ce rite, il s'agit donc d'un autre verbe qui signifie : *être décoré pour avoir tué 7 ou 9 rois ennemis sur le champ de bataille*.

3. Comme on peut le vérifier, le texte de référence a commis l'erreur d'inverser les deux verbes indiqués ci-dessus. Ce rite consiste à créer un nouveau tambour mémorial de cet exploit qui porte la décoration **umuvugo**.

4.

5.

6.

7.

8. 2. **Umuwugo** : Il s'agit d'un morceau du bois appelé **umuvugo** dont le sens littéral signifie : *une parole d'autorité*.

9. Dans le cas présent, il s'agit de ce bois qui sert de décoration et qui est porté par le tambour mémorial de cette prouesse.

10.

14. Inzira y'Ubwimika :

11. 1. Ndungutse, fils de Nkuna = Ancêtre d'une famille de « spécialistes en tannerie » **Abakannyi**.

12. 2. Gitandura, fils de Kingali = Ancêtre de la famille des Abatandura. Ceux-ci avaient le privilège d'imposer le nom aux enfants du roi. Ce privilège vient de cette ancêtre qui a servi de messenger au roi Ruganzu I pour imposer à ce nouveau-né le nom de Rugwe.

13. 3. Nyamigezi, fils de Minyaruko de Nyamikenke = Celui-ci était roitelet du Busigi et grand pluviateur. Il fut l'ancêtre d'une famille des Gardiens du Tambour Karinga. Cette fonction vint de ce Nyamigezi qui a taillé le premier bois de ce Tambour et en a fabriqué le premier exemplaire.

14. Le bois utilisé se trouvait dans la forêt de Cyungo, au Buberuka et la fabrication du Tambour a été réalisée au Busigi dans la maison de ce personnage sous la direction d'un Mwiru. Ce Nyamigezi en a assuré temporairement la garde.

15. 4. Nyamiringa = Un instrument de musique qui était une espèce de fifre : **urusengo**. Ce Nyamiringa et un marteau constituaient ensemble

l'insigne de la royauté pour le roi Gihanga avant l'introduction de l'emblème du Tambour Rwoga.

16. Celui-ci, une fois perdu sous Ndahiro Cyamatare, fut remplacé par le Karinga sous le règne de Ruganzu II Ndoli.

17.

18. 16. Inzira ya Gicurasi

19. 1. Gicurasi = Le mois lunaire de *mai*. Pendant ce mois, la Cour célébrait le deuil national en souvenir de tous les défunts du pays.

20. Historiquement, avant d'avoir cette dimension collective, ce deuil concernait uniquement la mort du roi Ndahiro Cyamatare, tué par les Abanyabungo. Cette célébration commençait par des gestes de tristesse pour terminer dans une fête de joie. Ce début s'appelait *kwirabura* et cette fin se nommait *kwera*.

21. 2. Gutunga = *se taire* lorsqu'il s'agit des tambours royaux.

22.

23. 17. Inzira y'Umuriro

24. 1. Kubyarira umuriro = *Allumer du feu*, en parlant du roi.

25. 2. Ubujiyeri = *la longévité*.

26.

27.

28.

29.

30.

31.

----- ECRITS CITES

1. KAGAME Alexis

-*Le code ésotérique de la dynastie du Rwanda*, in Zaïre, Avril, 1947

-*La notion de génération...*, Bruxelles, 1959

-*Un abrégé de l'ethno-histoire du Rwanda*, Butare, 1972

-*Un abrégé de l'histoire du Rwanda, de 1853 à 1972* Butare, 1975

2. d'HERTEFELT Marcel et COUPEZ André

-*La royauté sacrée de l'ancien Rwanda*, Tervuren, 1964

3. MUZUNGU Bernardin

-*Histoire du Rwanda pré-colonial*, L'Harmattan, 2003